

SYRIAC

READING LESSONS.

PSALM CX.

ܐܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ ܐܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ ܐܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ ܐܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ ܐܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ
power-his concerning-& Lord-the-of) (throne-the concerning ,David-Of

VERSE 1.

^a *l'da-vid*, pr. name with the pref. ܠ (to), the so called Lāmad of the author; lit. *to David*, belonging to, composed by, David, and the word *Psalm* is to be supplied.

^b ܠܐܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ, prep. *upon*, also *concerning*, with suff. ܐܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ—*me*, ܠܰܝܰܫܰܝܰܐ—*thee*, ܠܰܝܰܫܰܝܰܐ—*him*, ܠܰܝܰܫܰܝܰܐ—*them*; root ܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ *to ascend*.

^c *mauth-beh*, subst. masc., ܠܰܝܰܫܰܝܰܐ (from ܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ *to sit*) with suff. ܰܠܰܝܰܫܰܝܰܐ, 3 pers. sing. masc., but which is here pleonastic or redundant, referring to the following genitive, by which, according to our idiom, it is regarded sufficiently defined. The like suffixes, prefixes, or words, which are unsuitable to be rendered into English, are marked thus)(, and the student is to refer to the analysis for further information.

^d *da-do-nay*, substantive in imitation of the Heb. ܰܕܰܕܰܘܰܢܰܝܰܐ, instead of ܰܕܰܕܰܘܰܢܰܝܰܐ, with the pref. ܰܕ *of*, to which the vowel of ܰܕ is remitted, which this letter must have had, had it begun the

אֶמְרֵי יְהוָה לִי יָסֵד ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s
 hand-right-my at thyself Seat)(,Lord-my-to Lord-the Said

letters, to show that they express numbers. In the Syriac Version the number of verses is given in the superscription of each Psalm; but by *verse* the smallest subdivision is to be understood, and in our printed copies, the number of these so called, verses hardly ever agrees with that given in the superscription.

ⁿ *e-mar*, verb Peal perf. 3 pers. sing. masc. for אֶמְרֵי, as (and so Yod) beginning a word must have a vowel, for the most part ⁿ or ^r, whenever analogy would require any other letter in the same situation to be without a vowel.

^o *mār-yā*, subst. masc. emph., an appellation confined to the Deity, and hence also to Christ; while the abs. מַרְיָא from which it is derived is, like מַרְיָא (emph. מַרְיָא), used for any lord.

^p *l'mār*, the preceding with suff. א and pref. ל.

^q *d'thev*, אֲשֵׁר verb Peal imp. sing. masc. from אָשַׁת *to sit down, sit*: Dālath (properly conj. *that*) is here prefixed as an *index orationis directæ*, or introducing the very words of the speaker.

^r *lākh*, pref. prep. ל with suff. 2 pers. sing. masc., is here the *Dative commodi*, comp. Heb. לְךָ-לְךָ *go away for thyself*, i. e. *get thee away*, (Ge. 12. 1, see also 27. 43; Ca. 2. 17,) and as such, is used *pleonastically*.

^s *men*, prep., properly *from*, also *at*, i. q. Heb. מִן, with suff. מִנִּי—*me*, מִנּוֹ—*him*, etc.

^t *ya-min*, subst. fem. [מִינֵי] with suff. א, emph. מִינֵי verb מִינֵי obsol.

דָּבַרְתָּ ־ דָּבַרְתָּ ־ דָּבַרְתָּ ־ דָּבַרְתָּ ־ דָּבַרְתָּ
 .feet-thy-for stool-foot-the enemies-thine make-I-that until
 מֵעַל ־ מֵעַל ־ מֵעַל ־ מֵעַל ־ מֵעַל
 from Lord-the thee-to send-shall strength-his-of rod-The

^u *ḏ'da-mā*, (frequently also דָּבַרְתָּ, *ḏad-mā*) adv. composed of דָּבַרְתָּ *until*, and מֵעַל *what*, followed by דָּבַרְתָּ.

^v *de-sim*, pref. conj. דָּבַרְתָּ *that* (i. q. אֲשֶׁר) has ־ remitted from the following ׀, which requires it when beginning a word (comp. ^m); before verb Peal fut. 1 pers. sing. from עָמַד prop. *to put or place*, then *to make*.

^w *b'ḏel-d'vā-vaikh*, subst. masc. pl. with suff. 2 pers. sing. masc. and *Ribui*, (־) as sign of the plural, emph. דָּבַרְתָּ, sing. דָּבַרְתָּ, compounded of דָּבַר *master*, and דָּבַרְתָּ *enmity*.

^x *kuv-shā*, subst. masc. emph. from כָּעַד *to tread down*, *to subdue*.

^y *l'reg-laikh*, subst. com. pl. with suff. מֵעַל, emph. מֵעַל, sing. emph. מֵעַל, abs. and const מֵעַל.

VERSE 2.

^a *ḥuṭ-rā*, subst. masc. emph., Heb. חֹטֵר, with suff. מֵעַל.

^b *d'ḏush-nā*, subst. masc. emph. from דָּשַׁן *to be strong*, *to prevail*, with pref. דָּבַרְתָּ sign of the genitive.

^c *n'sha-dar*, verb Pael fut. 3 pers. sing. masc.; the second radical has ־ instead of ־, on account of the following דָּבַרְתָּ, which is here treated like a guttural.

^d *lākh*, pref. prep. לָּ with suff. מֵעַל, 2 pers. sing. masc.

^e *mār-yā*, see ver. 1 (o).

^f *men*, ver. 1 (s).

3 חֲסִידֶיךָ ^g : חֲסִידֵי חֲסִידֶיךָ ^h יֵלְכֶם ^h עַל ^h צִיּוֹן
 people-Thy .enemies-thine over rule-shall-he-& ,Zion
 חֲסִידֵיךָ ^e חֲסִידֵיךָ ^d . בְּיַמֵּיךָ ^e חֲסִידֵיךָ ^b מְעֻשָׂיִם
 holiness of-magnificence-the-in ,power-of day-the-in praiseworthy-[be-shall

^g *tseh-yun*, pr. name.

^h *v'nesh-ta-lat*, conj. \circ prefixed to verb Ethpaal fut. 3 pers. sing. masc., from לָלַח , in Peal and Pael, *to rule, have dominion*; ל as a sibilant is transposed with ל of the particle לֵי or לִּי .

ⁱ *b'Sel-d'vā-vaikh*, ver. 1 (*w*).

VERSE 3.

^a *sa-mākh*, subst. masc. סָמַךְ with suff. מִי 2 pers. sing. masc.; emph. סָמַכְךָ , pl. סָמַכְתֶּם (with the line, called *linea occultans*, to signify that the letter under which it stands is not to be pronounced), emph. סָמַכְתֶּם , from סָמַךְ obsol.

^b *m'shab-hā*, prop. Pael part. pass., emph. of שָׁבַח from שָׁבַח *to praise, glorify*, used as an adj.; ב , as the second rad. of Pael, though it is not to be doubled, as in the Heb. Piel, must at least be pronounced like *b* and not like *v*.

^c *b'you-mā*, בְּ prefixed to the subst. masc., emph. of מָוֶה (with the accession ו changes to $\text{וּ$, by which the diphthong *au* is produced), with suff. מֵימֶם , pl. מֵימֶתֶם , emph. מֵימֶתֶם and מֵימֶתֶם .

^d *d'hai-lā*, genit. לֵי of, with subst. masc. emph., see ver. 1 (*f*).

^e *b'hed-rai*, pref. בְּ in, before subst. masc. pl. constr. from רָאָה , emph. רָאָה ; the verb in Pael signifies *to decorate, ornament, to honour*.

^f *kud-shā*, subst. m., emph. of קֹדֶשׁ , from קָדַשׁ *to be holy*.

مِ مِ مِ : مِ مِ مِ
 .) (begotten-have-I Son-the thee) (old-of from ,womb-the from
 4 مِ مِ مِ : مِ مِ مِ
 priest-a art thou-that ,lie-shall not-& Lord-the sworn-Hath

g mar-b'ā, subst. masc., emph. of مِ, from مِ to lie, lie down, also concubuit, coivit.

h k'dim, prop. Peal part. pass. that which is before, with مِ (rarely of place) but frequently of time, from before, of old, from the beginning; root مِ to come before, to prevent, precede.

‘ lākh, comp. ver. 2 (d), Δ is here the prep. with which مِ, the next word but one, is construed, contrary to our idiom, and is therefore not translated.

k tal-yā, subst. masc., emph. of مِ child, little boy, or son, from مِ recens fuit.

‘ i-lel-thākh, verb Peal perf. 1 pers. sing., with suff. (2 pers. sing. masc.) pleonastic, as already expressed in مِ (see i), from مِ to beget, for مِ, because Yod, like ʾ (comp. ver. 1 n), must not begin a word without a vowel, which usually is ʾ, but so that Yod is not sounded in the pronunciation.

VERSE 4.

a i-mā, verb Peal perf. 3 pers. sing. masc., comp. ver. 3 (l), a doubly anomalous verb مِ and مِ, 1 pers. مِ, inf. مِ, fut. مِ, Aph. مِ.

b v'lā, adv. with conj. ʾ.

c n'kha-dev, verb Paal fut. 3 pers. sing. masc., not used in Peal.

d da-tu, conj. ʾ (that), has ʾ remitted from ʾ of the follow-

לְכַמְרָאֵי .גִּמְלוֹתַיִם בְּמִלְכִיזְדֵּקֶה : 5 מֶלֶךְ-יְהוָה אֵלֵינוּ אֲנִי
 at Lord-The .Melchizedek-of likeness-the-in ever-for
 : מַלְכֵינוּ .גִּמְלוֹתַיִם בְּמִלְכִיזְדֵּקֶה אֵלֵינוּ אֲנִי
 kings-the wrath-his-of day-the-in breaketh hand-right-thy

ing pers. pron. אֲנִי (fem. אֲנִי, pl. masc. אֲנֵינוּ, fem. אֲנֵינוּ),
 in which א is not pronounced, being marked with the *linea*
occultans, and ל forms one syllable with ו of the following
 pron. (prop. 3 pers. sing. masc.) וְאֵינוּ in which א, having the
 same line, is elided, to indicate that this pron. performs the
 office of the logical copula.

* *kum-rā*, subst. masc. sing., emph. מֶלֶךְ-יְהוָה, from מֶלֶךְ to be
sad, mournful.

† *l'ā-lam*, subst. masc. (comp. Heb. עֲלֵינוּ) with pref. ל.

‡ *bad-mu-theh*, pref. בְּ (in), receives the vowel , because
 it precedes another vowelless letter, the initial of a subst. fem.
 sing. (מֶלֶךְ, constr. מֶלֶכָּה, pl. מַלְכֵינוּ, *demvān*) with the *pleonas-*
tic suff. אֵינוּ referring to the genit. following, comp. ver. 1 (e).

† *d'mel-kiz-dek*, pr. name, with the pref. בְּ, sign of the
 genitive.

VERSE 5.

^a *mār-yā*, ver. 1 (e).

^b *ya-mi-nākh*, comp. ver. 1 (t).

^c *ta-bar*, verb Pael, 3 pers. sing. masc., comp. ver. 2 (e),
 and ver. 3 (b).

^d *b'yau-mā*, ver. 3 (e).

^e *d'rug-zeh*, pref. בְּ of the genit. before subst. masc., אֲנֵינוּ
 (comp. ver. 3 †) with suff. אֵינוּ, from אֲנֵינוּ to tremble, to be angry.

† *mal-ke*, subst. masc. pl. emph. from מַלְכֵינוּ (emph. מַלְכֵינוּ)

6 ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz} ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz} ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} ^{sm</}

^d *nesh-te*, verb Peal fut. 3 pers. sing. masc. from **נָשָׂה**.

^e *m'tul*, adv., with suff. **עָלָיו** *on his account*, **עָלַי** *on my account*.

^f *hā-nā*, pron. demonstr. masc., pl. **הֵם**.

^g *neth-trim*, Ethpeel fut. 3 pers. sing. masc. from **נָתַח**; perf. **נָתַח**, *to rise, be lifted up*.

^h *ri-sheh*, subst. masc. with suff. **הוּא**, see ver. 6 (^f).

PROVERBS.

כַּף מִלֵּוֹן*

.27 Chapter

^a לָא ^b יִשְׁבַּח ^c לְמָחָר ^d יִשְׁבַּח ^e לְמָחָר ^f יִשְׁבַּח ^g לְמָחָר ^h יִשְׁבַּח

thou knowest for not ;morrow-the-of day-the-for thyself-boast not-[Do]

VERSE 1.

*ke-phā-le-on.**

Greek, κεφαλή, a chapter.

^a *lā*, adv.

^b *tesh-tav-har*, verb Eshtaphal fut. 2 pers. masc., perf. **יִשְׁבַּח**, Shaphel **יִשְׁבַּח** *to make to shine, to praise, glorify*, from **יָשַׁב** *to be bright, to shine*, comp. Heb. יָשַׁב.

^c *lyau-mā*, pref. **ל**, comp. Psalm ver. 3 (^c).

^d *dam-hār*, subst. masc. with pref. **ד** genit. which has **מ** before a vowelless letter.

^e *gheir*, conj., from the Gr. γάρ.

^f *yā-da*, Peal part. act. sing. masc. (for **יָדָה**, **ה** changed to **א**)

مَكْنَا هُ كِبِي . 2 بَفْصُسُ ا بَعْدُ بَا b اَلَا e هَتُّكْرُ
 ; mouth-thy not-& ,stranger-the thee-praise-Let forth-bringeth-[it] what
 اَلْاِئِيْبَا e . اَلَا هَقَّهْ لُ مَر f . 3 اَصْنَا a حَاطَا b . اَنْهَلَا c
 weighty-& ,stone-the [is]-Heavy .lips-thy not-& ,another-&

, before the guttural ʕ) lit. *knowing* (from كَبِيَ to know), forming the present tense, 2 pers. masc., with the following pronoun.

g at, Psalm ver. 4 (*d*).

h mā-nā, pron. interrog. of the thing.

i yā-led, Peal part. act. sing. masc., used for the present tense, from يَلِي.

VERSE 2.

a n'shab-hākh, verb Pael fut. 3 pers. sing. masc., see Psalm ver. 3 (*b*), with suff. مَر.

b nukh-rā-yā, adj. masc., emph. of بَعْدُ, emph. fem. اَلْاِئِيْبَا, from بَعْدُ, Heb. Piel to *estrangle*.

c v'lā, conj. اَلَا and adv.

d pu-mākh, subst. masc. هَتُّكْرُ, with suff. مَر.

e vah-ri-nā, pref. conj. اَلَا has the vowel , to form a syllable with the vowelless ب; ا elided, having the linea occul-tans, the initial of the adj. masc. emph.; اِئِيْبَا, fem. emph. اِئِيْبَا, pl. masc. اِئِيْبَا, fem. اِئِيْبَا, from اِئِيْبَا in Aph. to *delay*, to *stay*, be *late*.

f seph-vā-thākh, subst. fem. pl. with suff. مَر, emph. هَقَّهْ لُ, sing. emph. هَقَّهْ, root هَطَّ obsol.

VERSE 3.

a ya-ki-rā, adj. fem. from اَصْنَا masc. (copula to be supplied), agreeing with the following.

طَبَّتُهُ لِي سِيبًا ^b . ذُو سَفِيٍّ ^c . مَعِيَ ^d مِمَّا قَبَّلَ ^e كُفْرًا .
 enemy-the-of) (kisses-the than friend-the-of) (stripes-the
 نَفْسًا ^a . بِمَحَلٍّ ^b . بِعَلَا ^c . حُصْبًا ^d . نَفْسًا ^e .
 soul-the-but ,comb-honey-the upon-tramples satiated-[is]-that soul-The

VERSE 6.

^a *sha-pi-rān*, adj. fem., pl. of ^{طَبَّتُ}, from ^{طَبَّ} masc. *beautiful, fair, good*, from ^{طَبَّ} to be fair. The adj. is here in the comparative degree, *better*, in connection with ^{مَعِيَ}, the third word from this, comp. ver. 5 (^a).

^b *mah-vā-the*, subst. fem., pl. of ^{طَبَّتُ} (emph. ^{طَبَّتُ} from ^{طَبَّ} to smite, strike) with suff. ^{لِي}, *his*, pleonastic, referring to the following genitive.

^c *d'rāh-mā*, pref. ^{ذُو} of the genitive to Peal part. act. sing. masc., emph. of ^{طَبَّلَ}, from ^{طَبَّلَ} to love.

^d *men*, see ver. 3 (^g).

^e *nush-kā-theh*, subst. fem. (^{طَبَّتُ}, emph. ^{طَبَّتُ} from ^{طَبَّ}) with suff. ^{لِي}, *his*, pleonastic referring to the following genitive.

^f *dav-sel-d'vā-vā*, pref. ^{ذُو} of the genit. with ^{ذُو} before a vowel-less letter; for the word itself see Psalm ver. 1 (^w).

VERSE 7.

^a *naph-shā*, subst. fem., emph. of ^{نَفْسًا}, pl. ^{نَفْسًا}, emph. ^{نَفْسًا}, from ^{نَفَسَ} in Ethpeel to breathe.

^b *d'sav-sā*, adj., fem. of ^{سَاتِيءًا} masc., from ^{سَاتِيءَ} to be satiated, full, with the relat. ^{ذُو} prefixed.

^c *dāi-shā*, Peal part. act., fem. of ^{دَايَ} (read, *dā-yesh*, being changed to ^{دَا}, fr. ^{دَا}, pret. ^{دَا}), agreeing with *naph-shā*; used for the present tense.

לְיָדָיו חֶסֶד וְרַחֲמֵי אֱלֹהִים . 10 דְּסִפְּרָא אֲדָמְבָרָא וְדִסְפְּרָא
) (friend-the- & friend-Thy . soul-his-of counsel-the-with neighbour-his)
 דְּאִסְרָא . לֹא אֶפְשָׁה . וְלִבִּי אֲסִפְּרָא . לֹא
 not brother-thy of-house-the-to- & ,forsake-shalt-thou not father-thy-of

a *dam-ba-sem*, pref. relat. ׀ (comp. the preceding) with ,
 before a vowelless letter, and Pael part. act. sing. masc. from
 דָּמַם to be agreeable, sweet.

b *vhav-reh*, pref. ׀ (to), the preposition with which the
 preceding verb is construed, comp. (d), before subst. masc.
 דָּבַר with suff. ׀, from דָּבַר to be joined, to associate.

c *b'mel-kā*, pref. ׀ (with), and subst. masc. emph., from
 מָלַךְ to give or take advice.

k *d'naph-sheh*, see ver. 7 (a), this word is frequently used
 for *self, one's self*.

VERSE 10.

a *rāh-mākh*, ver. 6 (c), with suff. ׀.

b *v'rāh-meh*, id., with suff. ׀ (his) pleonastic.

c *da-vukh*, genit. ׀ with , remitted from the following ׀,
 and subst. masc., אָבִי, irr., with suff. ׀; אֲבִיָּהּ his father,
 pl. אֲבִיָּהֶם.

d *tesh-buk*, verb Peal fut. 2 pers. sing. masc. from בָּקַע.

e *val-beth*, prefixes ׀׀ joined in one syllable by ׀, and
 subst. masc. constr.; abs. and emph. אֲבָהָהּ, with suff.
 אֲבָהָהּ, root בָּהָהּ to stay the night, to lodge.

j *a-hukh*, subst. masc. sing., אָבִי irr., with suff. ׀;
 אֲבִיָּהּ his brother, אֲבִי my — pl. אֲבִיָּהֶם, comp. (e).

a *te-ḏul*, verb Peal fut. 2 pers. sing. masc. from דָּלָה, דָּלָה.

.^d ִּלְעֵד־וְלִי־וֹ .^e ִּשְׂעָרָאֵלֵךְ .^b ִּשְׂאֵלֵךְ .^a ִּזְכִּיָּאֵלֵךְ 12 .^h ִּמְשַׁקֵּי־נַפְשִׁי־וְלִי־וֹ .
 ;himself-hideth-& ,evil-the seeth prudent-The .me-reproach-that-those-of
 .^f ִּמְשַׁקֵּי־נַפְשִׁי־וְלִי־וֹ :^h ִּלְעֵד־וְלִי־וֹ .^g ִּזְכִּיָּאֵלֵךְ .^e ִּמְשַׁקֵּי־נַפְשִׁי־וְלִי־וֹ
 ,injured-are-& ,it-unto on-pass ,however ,fools-the

^f men, Psalm ver. 1 (e).

^g *hes-dā*, subst. masc. emph.; with suff. ִּמְשַׁקֵּי, from ִּשְׂקַף to deride, in Pa. to reproach.

^h *dam-ḥas-dā-nai*, genit. ִּנַּי with , before a vowelless letter, and subst. masc. pl. with suff. ִּנַּי (my); sing. emph. ִּמְשַׁקֵּינַּי a railer, accuser, derived from the Pael part., see the preceding.

VERSE 12.

^a *ʿri-mā*, subst. masc. emph., from ִּרְמָא to heap up; hence, in a good or bad sense, one who has acquired wisdom or cunning.

^b *ḥ'zā*, verb Pael pret. 3 pers. sing. masc.

^c *bish-tā*, adj. fem., emph. of ִּשְׂעָרָאֵלֵךְ, from ִּשְׂעָרָאֵלֵךְ masc. (that which is evil, evil thing) from ִּשְׂעָרָאֵלֵךְ to be evil.

^d *reth-ṭa-shi*, conj. ִּשְׂעָרָאֵלֵךְ with ִּשְׂעָרָאֵלֵךְ, remitted from the following ִּשְׂעָרָאֵלֵךְ, and Ethpaal pret. 3 pers. sing. masc., see ver 5 (f).

^e *sakh-le*, ver. 3 (f).

^f *den*, particle.

^g *ʿvar*, verb Peal perf. 3 pers. pl. masc. from ִּזְכִּיָּאֵלֵךְ.

^h *ʿleh*, prep. ִּלְעֵד־וְלִי־וֹ with suff. 3 pers. sing. fem., referring to *bishtā*, comp. Psalm ver. 1 (b).

ⁱ *vah-sar*, conj. ִּלְעֵד־וְלִי־וֹ with ִּלְעֵד־וְלִי־וֹ, before a vowelless letter, and verb Peal pret. 3 pers. pl. masc. from ִּשְׂקַף to want, then to suffer injury.

J O B X I X.

19 אֲשֶׁר־אָבִיָּאָה^a כֻּלָּא^b מִלְכֵי^c מַלְכֵי^d . אֵינִי^e
 even-& ,counsel-my of-counsellors-the all [even] ,me-abhorred-They
 בְּחַמְשֵׁי^b עוֹרִי^a 20 מִלְכֵי^h . אֶת־עֵצֵי^g אֲנִי^f מִפְּקֵדֵי^g
 flesh-my-& skin-My .me-against turned-are friends-my

VERSE 19.

^a *as-l'yun*, verb Aph. perf. 3 pers. pl. masc. with suff. אֲשֶׁר, from מָלָא to reject.

^b *kul*, prop. subst. masc., *totality*, used as an adj. *all*; emph. כֻּלָּא, with suff. כֻּלָּה, from כָּלָא Pael to make perfect.

^c *māl-khai*, Peal part act. pl. masc. constr., from מָלַח to give or take counsel.

^d *melkh*, subst. masc. sing. with suff. מִלְכֵי; emph. מִלְכֵי, see the preceding.

^e *vāph*, conj. ו and אֵי, vowel remitted to ו.

^f *rāh-mai*, Peal part. act. pl. masc. with suff., see Prov. ver. 6 (e).

^g *eth-h'phekh*, verb Ethpeel perf. 3 pers. pl. masc. from פָּקַד to turn.

^h *s'lai*, לָא with suff., see Psalm ver. 1 (b)

VERSE 20.

^a *meshkh*, subst. masc. sing. with suff. מִשְׁכָּה; emph. מִשְׁכָּה; Heb. מִשְׁכָּה to draw, draw out.

^b *v'besr*, subst. masc., בְּשָׂרִי, with suff. ו; emph. בְּשָׂרִי.

.^g ^o ^d ^e ^a
 .teeth-my-of skin-the-with escaped-I-& ,bones-my-to cleave
^d ^a ^b ^a ^a 21
 because ; friends-my ye-Oh ,me-upon-pity-have ,me-upon-pity-Have

^o *d'vek*, Peal perf. 3 pers. pl. masc. from ^o to cleave, adhere to.

^d *b'gar-mai*, subst. masc. pl. with suff. ^d, from ^o, emph. ^o.

^e *veth-pal-teth*, conj. ^o with ^o remitted from the following ^l, prefixed to Ethpaal perf. 1 pers. sing., Pael ^o to deliver, save.

^f *b'mesh-khā*, see (^a).

^g *d'she-nai*, subst. fem. pl. with suff. ^d, from ^o; emph. ^o, pl. ^o, emph. ^o.

VERSE 21.

^a *hu-nun*, verb Peal imp. pl. masc., ^o, with suff. ^o, from ^o, ^o, to be gracious, merciful to, to have pity, compassion upon.

^b *at-tun*, Psalm ver. 4 (^d).

^c *rāh-mai*, see ver 19 (^f).

^d *m'tul*, Psalm ver 7 (^e).

^e *ti-de-hu*, relat. ^o with ^o remitted from the following ^l, prefixed to a word compounded from ^o his hand, and ^o he, which latter is added for the sake of emphasis to express *himself*, and refers to the next word, *dalāhā*, of God himself, compare John 2. 2, ^o ^o, *Jesus himself*. The first word is the subst. ^o with suff. ^o, pleonastic (the ^o of

22 ^aلَمَّا 22 . ^hلِى ^gلَمَسْتَهُ ^دبِئْسَ ^eاِسْمُ ^fاَللّٰهِ
 Why .me)(touched-hath God-of)(hand-the-that
^eمَعَهُ . ^داِسْمُ ^eاَللّٰهِ ^aاَمْرًا ^داَللّٰهِ ^eاَللّٰهِ ^bذَهَبْتُمْ
 with-& ,God as you also ,me-ye-persecute
^eعَنْ ^bبِهِ ^aفَلَمَّا 23 . ^kلَمَسْتُمْ ⁱلَا : ^hلِى
 ,about-[it]-brought-had indeed one-[that-Oh] ?satiated-ye-are not flesh-my

which is sounded with **o** of **oṣ**); it has **l** prosthetic, to which **x** is remitted from the following **u**, as the form without **l** would be **oṣ**, comp. Psalm ver. 3 (*l*), and so emph. **l**pl. **l**.

^f *da-lā-hā*, genit. **l** with **u** remitted from the next **l**, prefixed to subst. masc., emph. of **oṣ**, pl. emph. **l**.

^g *ker-vath*, verb Peal perf. 3 pers. sing. fem. referring to **u**, which is of com. gen., from **u** to approach, and then to touch.

^h *li*, pref. prep. **l** with suff. **u**, lit. to me, from the idea of approaching, contained in the prec. verb.

VERSE 22.

^a *l'mā-nā*, interrog. pron. **l** (i. q. **u**) what? and pref. **l**, lit. for what? comp. Heb. **l** and **l**.

^b *ter-d'phu-nān*, verb Peal fut. 2 pers. pl. masc. with suff. **u**, from **u** to pursue, also to persecute.

- ^e *āph*, adv. ^d *at-tun*, Psalm ver. 4 (*d*).
- ^e *aikh*, adv. ^f *a-lā-hā*, ver. 21 (*f*)
- ^g *v'men*, lit. and from, see Psalm ver. 1 (*g*).
- ^h *besr*, ver. 20 (*b*). ⁱ *lā*, adv.
- ^k *tes-b'ṣun*, verb Peal fut. 2 pers. pl. from **u**.

^hוְהָיוּ ^gוְהָיוּ ^fמִלִּי ^eוְהָיוּ ^dוְהָיוּ
 were-they marked-& ,words-my were written-that
 : ^dוְהָיוּ ^cוְהָיוּ . ^bוְהָיוּ ^aוְהָיוּ 24 . ⁱוְהָיוּ
 ,lead-of style-a-with-& ,iron-of pen-a-with-& ,book-a-in

VERSE 23.

^a *man*, prop. *who?* interrog. pron.

^b *den*, particle.

^c *vad*, verb Peal perf. 3 pers. sing. The phrase ^vמִי חָבַי is purely idiomatic (like the Heb. ^vמִי חָבַי) lit. *who did!* exclamatorily, for *oh that one had done so!* i.e. *would to God that it were so!*

^d *d'meth-kat-bān*, conj. ^vוְ that, with verb Ethpaal part. fem., pl. of ^vכָּתְבָהּ, from ^vכָּתַב masc., root ^vכָּתַב to write.

^e *vai*, verb Peal perf. 3 pers. pl. fem. from ^vוָי to be; it helps to form the imperfect with the preceding participle (which is indicated by the *linea occultans*) and that in the subjunctive mood, which is decided by the context.

^f *me-lai*, subst. fem. pl. with suff. ^vַי, from ^vמַלְאָה a word, emph. ^vמַלְאָה, with suff. ^vמַלְאָה my—^vמַלְאָה his—pl. ^vמַלְאָה, from ^vמַלַּח Pael to speak.

^g *v'meth-rash-mān*, the same as (^d), root ^vזָכַר to mark, to delineate.

^h *vai*, see (^e).

ⁱ *b'seph-rā*, pref. ^vבְּ, before subst. masc., emph. of ^vסָפַר; pl. emph. ^vסָפְרוּ, root ^vסָפַר to number, and then to write.

VERSE 24.

^a *vav-kan-yā*, prefixes ^vוְ (and with) form a syllable by ,

^e *ha-yu*, the two words marked (e) are pronounced as one, comp. Proverbs ver. 4 (a) and 5 (a); **כֵּן** is an adj. masc. sing.; emph. **כֵּן**, emph. fem. **כֵּן**, from **כָּן**, **כֵּן** to live.

^f *vav-sau-phā*, prefixes **עו** (and in) formed into one syllable by _ׁ, before subst. masc. emph. of **עוֹשׂ**, comp. Psalm ver. 3 (e), as a verb to fail, cease, come to an end.

^g *ar-ḏā*, Psalm ver. 6 (h).

^h *neth-g'le*, verb Ethpeel fut. 3 pers. sing. masc. from **לָּקַח** to uncover, reveal, manifest.

GOSPEL OF ST. JOHN.

CHAP. II.

א' **כַּנָּה** ב' **עֵשָׂה** ג' **לֹא** ד' **שָׁלֹשׁ** ה' **בְּיָמֵינוּ** ו' **אֶתְּמַלְאֵם** ז'
 .Cana-in feast-a was third-the day-the-on-And

VERSE 1.

^a *val-yau-mā*, prefixes **עו** (and on) joined in one syllable by _ׁ; for the rest see Psalm ver. 3 (e).

^b *dath-lā-thā*, pref. relative **כִּי** (that), joined to the next vowelless letter by _ׁ, before the cardinal num. masc., used for the ordinal; lit. *which is the third*.

^c *h'vāth*, verb Peal perf. 3 pers. sing. fem. from **שָׁתָּה**.

^d *mesh-tu-thā*, subst. fem. sing. emph. [from **שָׁתָּה**], root **שָׁתָּה** to drink.

^e *b'koṭ-ne*, pref. **בְּ**, and pr. name.

II. v. 1.—ST. JOHN —II. v. 2.

.¹לֹא־שָׁמַר ^kלָמָּה ⁱבְּעֵשֶׂה ^hוְאֵלֶּיךָ .^gבְּיַחְזִיק ^fעִיר־בְּיַחְזִיק
 .was there Jesus-of)(mother-the-& ,Galilee-of city-the
 .^אשָׁמַר ^dוְאֵלֶּיךָ ^cוְאֵלֶּיךָ ^בוְאֵלֶּיךָ ^aוְאֵלֶּיךָ
)(called-was disciples-his-& ,Jesus ,himself also-And

^f *m'di-tā*, subst. fem. sing., emph. of ^{עִיר־בְּיַחְזִיק}; constr. ^{עִיר־בְּיַחְזִיק}, with suff. ^{עִיר־בְּיַחְזִיק}, pl. ^{עִיר־בְּיַחְזִיק}, root ^{עִיר־בְּיַחְזִיק} to judge.

^g *dag-li-lā*, pref. genit. ^{בְּ} with ^י, before a vowelless letter, and pr. name.

^h *ve-meh*, pref. conj. ^{וְ} with ^{אֵלֶּיךָ} remitted from ^{אֵלֶּיךָ} of ^{אֵלֶּיךָ} subst. fem. sing., ^{אֵלֶּיךָ} (emph., irr.) with suff. ^{אֵלֶּיךָ} (^{his}) pleonastic; pl. emph. ^{אֵלֶּיךָ}.

ⁱ *d'ye-shu*, pref. genit. ^{בְּ}, and pr. name.

^k *ta-mān*, adv.

^l *vāth*, i. q. (e) only that this has the *linea occultans*, because it is the logical copula.

VERSE 2.

^a *vāph*, Job ver. 19 (e).

^b *hu*, pers. pron. used with the following word as reciprocal.

^c *v'tal-mi-dau*, subst. masc. pl. with suff. ^{אֵלֶּיךָ}, 3 pers. sing. masc., from ^{אֵלֶּיךָ}, root ^{אֵלֶּיךָ} to learn.

^d *eth-k'ri*, verb Ethpeel perf. 3 pers. sing. masc. from ^{אֵלֶּיךָ} to call, to invite.

^e *lāh*, pref. prep. ^ל with suff. ^{אֵלֶּיךָ} 3 pers. fem. sing. referring pleonastically to the next word.

^f *l'mesh-tu-thā*, comp. the prec. and ver. 1 (d).

٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

VERSE 3.

^a *vah-sar-vā*, Peal perf. 3 pers. sing. masc., followed by the substantive verb (3 pers. sing. masc.) usually to express the pluperfect tense; the context, however, does not always permit it, and then the imperfect is to be expressed, either in the indicative, subjunctive, conditional, or potential mood.

^b *ham-rā*, subst. masc. sing. emph., Heb. חָמֵר.

^c *vām-rā*, perf. ◊ with ^o remitted from א of אָמַרְתִּי, Peal part. act. sing., fem. of אָמַרְתִּי used for the present tense, from אָמַרְתִּי to say.

^d *leh*, pref. prep. ל with suff. אָ 3 pers. sing. masc., referring pleonastically to the next word but one.

^e *e-meh*, ver. 1 (^h).

^f *laith-l'hun*, the first word is compounded of לֹא not, and אִם is; the second is the pref. ל with suff. 3 pers. pl. masc., to express, they have not.

VERSE 4.

^a *Ā-mar*, Peal part. act. sing. masc., א treated as a guttural, for אָמַרְתִּי, see ver. 3 (^e).

^b *mā li v'lekh*, interrog. pron. of the thing, and pref. prep. with suff. 1 pers. sing., and 2 pers. sing. fem., to express, what have I to do with thee? comp. the Heb. of 2 Sa. 16. 10.

اَيُّهَا دِيَّانَا هِيَا . هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا
 Jews-the-of purification-the-for placed-[were]-which six stone-of pots-water
 دِيَّانَا هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا : هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا هِيَا
 Saith .three or firkins two two contain-which

^a *a-gā-ne*, subst. fem. pl. emph., sing. اَيُّهَا

^e *d'ki-phā*, Prov. ver. 3 (*b*).

^f *sheth*, card. num. fem.

^g *d'si-mān*, pref. relat. دِيَّ, and Peal part. pass., pl. of هِيَا, fem. of هِيَا, from هِيَا, هِيَا.

^h *l'thal-khi-thā*, subst. fem. sing. emph. [of هِيَا] from هِيَا in Pael *to purify*.

ⁱ *di-hu-dā-ye*, pref. genit. دِيَّ with vowel ^a remitted from the following هِيَا, and gentilic noun pl. emph. from هِيَا sing., from هِيَا *Judea*.

^k *dākh-dān*, pref. relat. دِيَّ with ^e remitted from ا of اَيُّهَا Peal part. act., pl. of اَيُّهَا, fem. of اَيُّهَا, root اَيُّهَا *to hold, to contain*.

^l *trein, trein*, distributively for *two each*; see Prov. ver. 3 (*h*).

^m *rev-sin*, subst. masc. pl.; sing. emph. هِيَا.

ⁿ *au*, particle, the dot over ^o belongs to the older punctuation, and does not interfere with the present.

^o *plā-thā*, ver. 1 (*b*).

VERSE 7.

^a *Ā-mar*, comp. ver. 3 (*e*); the participle is used here for the present tense.

^b *m'lau*, verb Peal imp. pl. masc. from هِيَا.

^c *e-nein* pers. pron. pl. fem., here in the accusative *them*.

.^e ^llā^ottā^o .^d ^ṣṣ^ottā^o ^caitē .^b ^ṣṣ^ottā^o .^f ^ṣṣ^ottā^o .
 ; pots-water-the-into water) (Fill ,Jesus them-to
 .^f ^ṣṣ^ottā^o .^g ^ṣṣ^ottā^o .^h ^ṣṣ^ottā^o .ⁱ ^ṣṣ^ottā^o .^j ^ṣṣ^ottā^o .
 ,them-to saith-[He] .top-the-to until them filled-they-&
 .^k ^ṣṣ^ottā^o .^l ^ṣṣ^ottā^o .^m ^ṣṣ^ottā^o .ⁿ ^ṣṣ^ottā^o .^o ^ṣṣ^ottā^o .
 .brought-they-& ; feast-the of-head-the-to bring-& now ye-Draw

governed by the preceding verb, but pleonastically referring to the next word but one of the same gender.

^d *ma-yā*, subst. masc. pl. emph., only used in this form.

^e *l'a-gā-ne*, pref. Δ with ν , remitted from the next letter, see ver. 6 (^d).

^f *vam-lau*, pref. conj. \circ with ν , before a vowelless letter, and verb Peal perf. 3 pers. pl. masc. from לא .

^g *e-nein*, see (^e). ^h *ṣ'da-mā*, Psalm ver. 1 (^w).

ⁱ *l'ṣel*, pref. Δ to a subst. masc., with the prefixes generally used as an adv. and prep., root על to ascend

VERSE 8.

^a *z'luṣ*, verb Peal imp. pl. masc. from לע , comp. Heb. לָלוּ .

^b *me-khil*, adv.

^c *vai-thau*, pref. \circ with ν , remitted from א of ואיל , Aphel imp. pl. masc. from איל to come, doubly anomalous.

^d *l'rish*, Psalm ver. 6 (^f).

^e *s'mā-khū*, subst. masc. emph., lit. a reclining, from כח to recline.

^f *vai-thiu*, Aphel perf. 3 pers. pl. masc. from איל to come.

VERSE 9.

^a *v'khad*, pref. conj. \circ and כ particle.

^d ٩ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠ ٩
 that ,water-the feast-the of-head that tasted-had when-And
^h ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠ ٩
 whence from) (knew not-& ,wine become-had-which
^m ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠ ٩
 in-filled-had they-because) (knew ,however ,servants-the ; was-it

^b *t'ḏem*, Peal perf. 3 pers. sing. masc.

^o *hau*, pers. pron., 3 pers. sing. masc., as a demonstrative.

^d *hā-nun*, demonstr. pron. 3 pers. pl. masc., referring to *mayā*, lit. those.

^e *dah-vau*, pref. relat. ٩ with ٧ before a vowelless letter, and verb Peal perf. 3 pers. pl. masc. from ١٠٩.

^f *ham-rā*, ver. 3 (^b).

^g *yā-daḏ vā*, the participle with the subst. verb for the imperfect tense, *he knew*, Job 5. 23 (^e) and 25 (^b).

^h *ai-me-ko*, adv. compound of ١٧ *where?* ٧ *from*, and ٢ *here*.

ⁱ *m'sham-shū-ne*, ver. 5. (^o).

^k *yād-ḏin vau*, Peal part. act. masc., pl. of ٧, and the subst. verb (perf. 3 pers. pl. masc.) to express the imperfect tense, *they knew*, comp. (^g).

ⁱ *d'he-nun*, pref. conj. ٩ *because*, and pers. pron. 3 pers. pl. masc.

^m *m'lau*, ver. 7 (^f).

ⁿ *e-nun*, pers. pron. 3 pers. pl. masc. in the accusative and pleonastic, referring to the following noun, comp. ver. 7 (^e).

^o *Uma-yā*, pref. ٩ (*to*) occupies here the place of our accusative, and *mayā*, see ver. 7 (^d)

^a 10 ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

^p *k'rā*, verb Peal perf. 3 pers. sing. masc.

^q *l'hath-nā*, pref. Δ , and subst. masc. sing. emph. Heb. לְהַאֲת־נָא .

VERSE 10.

^a *ve-mar*, pref. conj. \circ with מֵ remitted from אֵת of אֵת , Peal perf. 3 pers. sing. masc., see Psalm ver. 1 (ⁿ).

^b *kul-nāsh*, compound. of כֹּל אִישׁ ; for the first word see Job ver. 19 (^b); the second is a subst. masc. sing., emph. אִישִׁ , pl. אִנְשֵׁי , אִנְעֵי . The like compound word is בְּנֵי *son of man*.

^c *luk-dam*, adv.; Δ is a prefix, and the form is a transposition for מִלְּפָנֵי , prop. the constr. (comp. מִלְּפָנֵי אִשֶׁת *from the front of his face*), but pl. מִלְּפָנֵי *of old times*, from מִלְּפָנֵי *to be before, to prevent*.

^d *tā-vā*, adj. masc. emph. from טָב .

^e *mai-the*, Aphel part. act. sing. masc. ver. 8 (^c).

^f *v'mā*, pref. \circ , and מָה followed by כֵּן (attached to the next word) is used adverbially, and signifies *when*, but it is primarily a pron. *what?*

^g *dar-viu*, pref. relat. כֵּן with ו before a vowelless letter, and verb Peal perf. 3 pers. pl. masc. from זָרַח .

^h *hāi-dein*, adv.

١ ص٢ه١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 him-in believed-& ,glory-his known-made-& ,Galilee-of Cana-in
 .d ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 ,Capernaum-to descended-he this After .disciples-his
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠
 there-& ,disciples-his-& ,brethren-his-& ,mother-his-& he

Aphel. pret, 3 pers. sing. masc. from שׁוּׁ to know.

שׁוּׁ *shuw-heh*, subst. masc. sing. [שׁוּׁ , comp. Psalm ver. 3 (7)] with suff. וֹ , root שׁוּׁ Pael to praise.

וֹ *v'hai-men*, pref. וֹ , and Aph. perf. 3 pers. pl. masc. from the root שׁוּׁ , differs from the other verbs שׁוּׁ in that it takes the preformative וֹ instead of וֹ , and the radical וֹ is changed to וֹ instead of וֹ , comp. Aram. וֹ .

וֹ *beh*, pref. prep. וֹ with suff. וֹ .

וֹ *tal-mi-dau*, ver. 2 (e).

VERSE 12.

וֹ *bo-thar*, prep., with suff. וֹ after him, from וֹ a place, with pref. וֹ .

וֹ *hā-de*, dem. pron. sing. fem., used for the neuter.

וֹ *n'heth*, verb Peal perf. 3 pers. sing. masc.

וֹ *lakh-par-na-hum*, pref. וֹ with וֹ before a vowelless letter, and pr. name.

וֹ *ve-meh*, ver. 1 (h).

וֹ *va-hau*, pref. וֹ with וֹ remitted from the following וֹ , and subst. masc. pl. with suff. 3 pers. s. masc., Prov. ver. 10 (7).

וֹ *v'ta-mān*, pref. וֹ and adv.

וֹ *h'vau*, ver. 9 (e).

15 **وَمَنْ يَبْدُلْهُ** . **وَمَنْ يَبْدُلْهُ** **15** **وَمَنْ يَبْدُلْهُ** **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**
 scourge-a him-to made-he-And .sitting-[were]-who changers-money-the-)
وَمَنْ يَبْدُلْهُ : **وَمَنْ يَبْدُلْهُ** **وَمَنْ يَبْدُلْهُ** **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**
 ,temple-the from out-drove-he them-of-all-(-& ,cord of

f v'ser-be, pref. conj. **و**, and subst. masc. pl. emph.; sing. emph. **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**, with suff. **وَمَنْ يَبْدُلْهُ** *his sheep*; comp. the preceding
g v'yau-ne, subst. fem. with pl. masc. term. emph., sing. **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**.

h v'lam-sar-pā-ne, prefixes **و**, and **ل** with **و** before a vowelless letter, with which the verb (*a*) is construed here, though the preceding nouns are in the direct accusative after the same verb; and subst. masc. pl. emph., sing. emph. **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**.

i d'yāth-bin, pref. relat. **و**, and Peal part. act. masc., pl. of **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**, root **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**, here used for the imperfect tense.

VERSE 15.

a va-sad-vad, pref. conj. **و** with **و** before a vowelless letter, and verb Peal perf. 3 pers. sing. masc.

b prā-ge-lā, subst. masc. sing. emph.; pl. emph. **وَمَنْ يَبْدُلْهُ**.
 Gr. *φραγέλλιον* a whip.

c hav-lā, subst. masc. emph.; pl. with suff. **وَمَنْ يَبْدُلْهُ** *his cords*, Heb. **וּמְבָרָה** to bind.

d val-kul-hun, preff. **ו** joined in one syllable by **ו** (see *g*), and **ו** with suff. **ו**, Job ver. 19 (*b*).

e a-pek, Aphel. pret. 3 pers. sing. masc., root **ו** to go out.

f haikh-lā, subst. masc. sing. emph.; with suff. **ו**.
 Heb. **וּמְבָרָה**.

g val-ser-be, prefixes **ו** joined in one syllable by **ו**, before

remembered-And ¹⁷ merchandise of-house-a father-my-of (house-the)
 up-me-eaten-hath house-thy-of (zeal-The) (written-is-which-that disciples-)
 sign What ,him-to said-& ,Jews-the therefore Answered

with suff. **א** (it), pleonastic, referring to the following noun
 as a prohibition with the preceding *v'la*, the verb is in the future
^h *l'vai-theh*, the preceding verb is construed with **ל**; cf.
 its use in Prov. ver. 10 (e); the suff. **א** is pleonastic
 referring to the following noun in the genitive.

ⁱ *dāv*, subst. masc. sing. with suff. **א**, 1 pers. sing.; emph.
א, Prov. ver. 10 (e).

^k *te-gur-thā*, subst. fem. sing. emph., root **ג** to trade.

VERSE 17.

^a *veth-d'khar*, pref. conj. **ו** with **א** remitted from the follow-
 ing **ל**, and Ethpeel perf. 3 pers. pl. masc. from **ז** to remember.

^b *dakh-tiv*, pref. relat. **ו** with **ו** before a vowelless letter,
 and Peal part. pass. sing. masc. from **כ** to write.

^c *dat-nā-neh*, comp. Psalm ver. 1 (q) and Prov. 4 (h); the
 suff. **א** (his) is pleonastic, referring to the following genitive.

^d *d'vai-thākh*, pref. genit. **ו** to Prov. ver. 10 (e).

^e *akh-lan*, verb Peal perf. 3 pers. sing. masc., **א**, with
 suff. **א**, 1 pers. sing., the vowel **א** is removed from **ל**, and
 of **א** is remitted to it on the accession of the suffix.

VERSE 18.

^a *S'nau*, verb Peal perf. 3 pers. pl. masc. from **נ**.

מִסְתַּהֵא אֵיִךְ גֵּר . וְשִׁלְבֵי הַחֵבֶה אֵיִךְ . 19 חֵבֶה
 Answered ? thou doest things-these-that ,us thou showest
 בְּעֵת הַמִּזְבֵּחַ לַסֵּה . אֵלֶּה הַמִּטְבָּח הַזֶּה : וְכִי אָמַרְתָּ
 three-in-& ,this temple-the ye-Destroy ,them-to said-& ,Jesus
 בְּעֵתֵי אֲנִי מִצְמַדִּים אֲנִי . 20 אָמַרְתָּ אֵלַי
 him-to Say .it) (am raising I days

b *ve-mar*, pref. conj. ׀ with , remitted from ׀ of אֵיִךְ ,
 Peal perf. 3 pers. pl. masc. from אֵיִךְ .

c *mā-nā*, interrog. pron. of the thing.

d *ā'-thā*, ver. 11 (*b*).

e *m'ha-ve*, Pael part. act. sing. masc., root מִיַּעַב .

f *lan*, pref. ל with ׀ 1 pers. pl.

g *d'hā-lein*, pref. relat. ׀ before ver. 16 (*e*).

h *šā-ved*, Peal part. act. sing. masc. from חָבַד .

VERSE 19.

a *š'nā*, see ver. 18 (*a*). *b* *ve-mar*, comp. ver. 18 (*b*).

c *s'thur*, Peal imp. pl. masc. from שָׁחַד .

d *haikh-lā*, ver. 15 (*f*).

e *v'lath-lā-thā*, comp. ver. 1 (*b*).

f *yau-min*, pl. abs., see Psalm ver. 3 (*e*).

g *m'kim nā*, Aphel part. act. sing. masc. (root מָקַם, מָקַם),
 and the pers. pron. 1 pers. sing. in place of the subst. verb,
 properly the present tense for the future, *I will raise*.

h *leh*, pref. prep. ל (to) with which the preceding verb is
 construed, contrary to our idiom, and suff. ׀ .

VERSE 20.

a *ām-rin*, Peal part. act. pl. masc. from אָמַרְתָּ .

1. ^אבְּיָמֵיהֶם ^בלִצְחִיבֵי ^ווַיִּבְנֶה ^אהֵם ^דמִתְּבֵי ^אהַצֵּדֵק ^אהַמִּטְהַר
 temple-the built-was years six-& forty-In ,Jews-the
 2. ^אוְכֵן ^אאֵלֶּיךָ ^אכָּל־שְׁלֹשָׁתַיִם ^איָמִים ^אוְרָאִיתָ ^אאֶת־הַפֶּתַח
 Pit)(thou-art raising days three-in thou-& ,this
 21. ^אוְהָיָה ^אכֵּן ^אאֲמַרְנָה ^אלְךָ ^אכִּי ^אלֹא ^אהָיָה ^אהַמִּטְהַר ^אבְּגֵּוֹתָיו
 .body-his-of temple-the concerning was speaking ,however ,He
 22. ^אכִּי ^אקָם ^אמֵתָם ^אבְּבֵית ^אהַמֵּתִים ^אוְלֹא ^אזָכְרוּ
 remembered ,dead-the of-house-the from ,therefore ,risen-had-he When

^b *lar-b'sin*, pref. ^א with , remitted from ^א of ^א
 num. pl. com.

^c *v' sheth*, pref. ^ו, and num. fem. referring to the following.

^a *sh'nin*, subst. fem. with pl. masc. term., sing. ^א, emph.

^א, constr. ^א, root ^א to change.

^c *eth-b'ni*, verb Ethpeel perf. 3 pers. sing. masc. from ^א
 to build.

VERSE 21.

^a *d'pag-reh*, pref. genit. ^א, subst. masc. sing., ^א, with
 suff. ^א.

VERSE 22.

^a *kām*, Peal perf. 3 pers. sing. masc., root ^א.

^b *beith mi-the*, for the first word see Prov. ver. 10 (^e); the
 second is Peal part. pass. pl. emph. masc. from ^א perf.
 he died, ^א she died, verb ^א; house of the dead, for
 sepulchre.

^c *eth-d' khar*, ver. 17 (^a).

^d *e-mar vā*, the perfect followed by the subst. verb ex-
 pressing the pluperfect tense, compare ver. 3 (^a).

TRANSLATION,

WITH

AN ANALYSIS

OF THE WORDS AND FORMS NOT OCCURRING IN THE
PRECEDING PAGES.

I.

THEN went out the king of England and took Cyprus from the Greeks. He went also and encamped against Acco; and the Franks were greatly strengthened at his arrival. But within [the city] there were twenty Arabian Emirs. These sent and said to Saladin: "We have already been brought low and weakened by constant war, and tormented also by disease." Then

^h Sing. emph. **أَمَرَ**, r. **أَمَرَ** to say, to command.

ⁱ Sing. **أَمْرًا**. ^k Saladin.

^l From **عَلَّ** and **دَبَّ** and **دَبَّ**, Psalm ver. 1 (q).

^m Aph., Peal to be low.

ⁿ Aph. of **بَسَّ** obs.

^o R. **أَمَرَ** to be firm.

^p Pael part., Pe. obs.

^q R. **أَمَرَ** to turn, intrans.

^r Aph. of **أَمَرَ** to enter.

Saladin commanded, and they went out from the sea side; and he brought in others in their stead. But because these were not expert in the war upon walls, the Franks were the more victorious, and erected seven war engines upon one tower. But the king of England sent an ambassador to Saladin, and said: "There will be no damage if I and thou meet together in one place, and make an arrangement which may be advantageous to both parties." But Saladin answered: "It is proper that an arrangement of peace be established first, and then a meeting together; because after familiarity and feasting, war is unbecoming."

II.

In those days the Englishman was afflicted with a sore sickness; and the Franks desisted from the war

ε Part., impers.

η with.

ι R. **سَلَّ**.

ζ R. **سَلَّ** to be confirmed.

θ one another.

κ **سَلَّ** to dwell, sit.

II.

α Comp. John ver. 2 (b).

β R. **سَلَّ**.

γ Lit. *he of England*, i. e. king Richard.

حَبْرَ حَضْرَتِهِ . هَجَرَ الْبُحْرَانِ . لَوَّحَ فَرْدُ إِسْرَائِيلَ
 كَهْلًا وَيَلَسَ الْكِبَرُ هَائِلًا : لَا لِحَدِيثٍ وَلَا بِصَحْفَةٍ
 مَكْلُومَةٍ مَكْرُومَةٍ . مَكْلُومًا بِحَضْرَتِهِ خَصْمًا . هَائِلًا
 الْبُحْرَانِ : هَجَرَ كَهْلًا بِرَأْيِ مَكْلُومَةٍ أَيْ . إِفْرَدَ
 كِبَرُ بُقْيَا : مَكْلُومًا وَلَا أُرِيدُ لِمَكْلُومَةٍ بِصَحْفَةٍ
 بُقْيَا هَائِلًا هَائِلًا مَكْلُومَةً مَكْلُومَةً مَكْلُومَةً : هَائِلًا
 مَكْلُومًا مَكْلُومَةً مَكْلُومَةً . هَائِلًا مَكْلُومَةً مَكْلُومَةً
 كَيْ نَقْدَهُهَا بِأَحْسَنِ مَكْلُومَةٍ مَكْلُومَةٍ . هَائِلًا
 الْكِبَرُ هَائِلًا بِبُقْيَا . إِنْ مَكْلُومَةٍ أَيْ . مَكْلُومَةٍ
 لَأَسْلَمَهُ : بِبُقْيَا : مَكْلُومَةٍ مَكْلُومَةٍ بُقْيَا .
 هَائِلًا هَائِلًا : بِبُقْيَا هَائِلًا هَائِلًا مَكْلُومَةً
 أَيْ كَهْلًا هَائِلًا هَائِلًا : هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا
 لَأَسْلَمَهُ هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا :
 هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا . هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا
 الْكِبَرُ هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا : هَائِلًا هَائِلًا هَائِلًا

^d see (b).

^e Adj. fem. fr. **هَائِلًا**.

^f R. **هَائِلًا** to delay.

^g Aph. part of **هَائِلًا**.

^h **هَائِلًا** to love.

^{hh} Pa. part. from **هَائِلًا** to learn.

ⁱ R. **هَائِلًا** to change, exchange.

^k For **هَائِلًا**, part. and pron.

on account of this sickness. When he was recovered he again sent an ambassador to Saladin, and said: "Do not blame [me] because that I have broken off my negotiation with thee; for disease has hindered me. Now that I am recovered, I send to thee, that if thou permit, I will send thee presents; because it is unseemly to kings to refuse one another presents, and embassies, and expressions of friendship, although war be carried on between them. Thus, indeed, the customs of our fathers, the ancient kings, teach us." Saladin replied: "Well; if ye accept from us a compensation for your presents, we will accept presents from you." The ambassador said: "We have falcons, and eagles, and [other] tamed birds, but they are infirm [lean]; we request, therefore, that you give us partridges and young pigeons, that we feed them, and they recover strength; then we will bring [them] to you." But Malec Adel, Saladin's brother, had jestingly told the ambassador that, the king of England, since he had

^l Pa. part. pass. pl. fem. emph. from **أَكْفَ** to become accustomed.

^m Aph. pret. pl. fem. denom. from **كَسِبَ** infirm, compound of **كَسَبَ** to be strong, and **سَوَّ** (سَوَّ) privat.

ⁿ For **سَوَّ** part. and pron.

• R. **سَوَّ**.

^p R. **لَزَقَ** Pa.

מִלְּהָא בְּמַעַם חַדְשָׁא מִלְּחָא אֲתִיבָא מִיָּבֵב :
 חֻקֵּי אִימָא מִלְּחָא . וְלֹאֵב אֲרִיב בֵּיב אֲרִיב לִיבָא
 חֻקֵּי מִלְּחָא : מִפְּזֵי חֻקֵּי מִלְּחָא בְּלִיבָא
 מִלְּחָא מִלְּחָא . מִלְּחָא אֲרִיב לִיבָא אֲרִיבָא
 אֲרִיב מִלְּחָא מִלְּחָא וְלֹאֵב אֲרִיב . מִלְּחָא
 אֲרִיבָא מִלְּחָא : מִלְּחָא מִלְּחָא . מִלְּחָא
 בְּלִיבָא מִלְּחָא בְּלִיבָא אֲרִיבָא אֲרִיבָא
 בְּלִיבָא אֲרִיבָא אֲרִיבָא אֲרִיבָא אֲרִיבָא
 מִלְּחָא : אֲרִיבָא בְּלִיבָא מִלְּחָא מִלְּחָא
 בְּלִיבָא אֲרִיבָא מִלְּחָא .

III.

מִלְּחָא מִלְּחָא מִלְּחָא : מִלְּחָא מִלְּחָא
 אֲרִיבָא מִלְּחָא : אֲרִיבָא מִלְּחָא מִלְּחָא
 מִלְּחָא מִלְּחָא מִלְּחָא . מִלְּחָא מִלְּחָא
 מִלְּחָא מִלְּחָא מִלְּחָא מִלְּחָא מִלְּחָא

^q Lit. *when jesting, joking*.

^r sing. אֲרִיבָא .

^s *sign* (Heb. סימן), *mark, design*.

^t R. אֲרִיבָא *to repeat, to narrate*.

^u R. מִלְּחָא *to pour, empty out*.

^v Ethpa. of אֲרִיבָא *to know*.

^w Adv. r. מִלְּחָא Pa. *to complete, finish, to confirm*.

recovered from sickness, wanted pigeons, and made use of the falcons as an excuse. Saladin then clothed the ambassador in kingly garments, and sent with him a great number of partridges, and young pigeons, and doves. After this, three ambassadors came again from the Franks to Saladin, and asked for apples and snow: they obtained it, and went away. It is reported, that the king of England had no further design in sending ambassadors, time after time, with these trifling stories, than that he might accurately be acquainted with the strength of Saladin and the kings who [were] with him.

III.

As the battle grew fierce upon the besieged, they sent to Saladin, and said: "If assistance do not arrive for us, behold, we will surrender the city." But because that Saladin—besides this, that he might keep the Franks engaged in battle with himself—was not

III.

^a Lit. *those within*, sc. the city; sing. **لِقَائِي**, compare I. (f).

^b For the pl. **لِقَائِهِمْ**, which is not unusual.

^c R. **لِقَائِي** to help.

^d Aph. part. and the pers. pron. affixed, compare II. (*).

بِدَعْوَتِهِ مَدِينَةَ إِسْرَائِيلَ لَا مَكْرَانَ^١ سِوَا لِحَيْضَةٍ :
 لَأَذِلَّ لِي حَيْكَةُ^٢ الْإِسْكَرِيَّةِ هَتَّابِيَا : هَسْبِيَ^٣ خَمَلٌ
 صَبِيَا، مَكْرَانًا . هَإِنِّي^٤ لَا رَهْتَا . هَرَهْتَا^٥ حُرَّ
 سَأَهُ بِمَكْرَانَةٍ فَصَلِّيْ : لَأَصْهَ مَكْرَانًا لَسْتَسْتَسْهَ .
 هَهْتَّابِيَا إِطْرَاهُ : وَلَا تُسْخِرْنِي إِلَّا صُلْذَ بِسُوتِ
 كَيْ وَوَالِدِ الْكَيْ لِحَيْكَةِ^٦ أَيْتِيَا هَتَّابِيَا بُلْهَلَسَ :
 هَنْسَهِيْرَ كَيْ حَيْسَهِي قَتَبِيْنَا^٧ بِبُهْتِ مَكْنِي . هَجْرُ
 فَرِيْهِ كَلَّ وَوَالِدِ الْكَيْ : إِتْنِي بُلْهَلَسَا لَأَكْتُنَا أَيْتِيَا
 صُلْسَهِيْ بِسُوتِ أَنَا سَكْفُ مَيْتِيَا بِصَحْحَةٍ : هَا
 فَصَبِي لِي نَحْهَ : سُوتِ أَنَا كَسَهِي مَكْرَبِيْنَا^٨
 سَكْفُ مَكْرَبِيْنَا . هَا لَا تَعْبَهِي صَحْبِيَا إِنْ مَكْرَبِي :
 أَحْفَا بِأَنَا بَعْدَه حَامَلَه^٩ لَعْنَتَا بِمَكْرَبِيْنَا .
 هَجْرُ فَكْرَهْتَسَ^{١٠} كَسْتِيَا هَتَّابِيَا : لَا لَهْتِ الْإِطْرَاهُ :
 إِلَّا صَعْقَلَا^{١١} إِهْلَاكَه لَا مَعْدَا هَسْبَاهُ كَمَكْرَبِيْنَا .
 هَكْلَذِ بِأَعْرَه بِمَكْرَانًا هَتَّابِيَا^{١٢} حَيْعَه كَسَهِي بِضَعَه
 كَسْبَا صَبِيْنَا .

^١ The fut. with the subst. verb freq. represents the subjunctive.

^٢ Adj. *able, potens*.

^٣ Sing. حَيْكَةُ^٣.

^٤ Fem. gen., compare (g).

^٥ Sing. حَيْبًا, *one outside*, from حَزْبٌ *an open field*.

able to effect anything more : the Franks divided themselves into two separate bodies ; the one fighting with those [that were] outside, and the other with those [that were] inside. When those inside [the city] saw that they were already captured, they requested a promise for [the saving of] their lives. The Franks said : “ We will not give [it], except Saladin give us all the Frank prisoners which he has, and restore to us all the cities which he has taken from us.” And when they had sent to Saladin, he said : “ Three thousand prisoners only I will give in exchange for the Arabs which are in Acco ; and if they leave me Acco, I will give them city for city ; otherwise, let them take with the sword, if they can, as I take in like manner, the rest of the cities.” When the Franks heard this, they could no longer restrain themselves, but ascended the walls with ladders, and descended into the city ; and after they had shed much blood, they collected those that remained [in the city] into one corner.

^k Adj. fem. see Prov. ver. 2 (^e).

^l See (^f).

^m *In like manner.*

ⁿ Suff. **ﻮ** pleonastic, referring to the following pron. fem.

^o From **ﻮﻮ**, **ﻮ**.

IV.

هَاذِهِ اَسْمَاءُ لِمَنْ لَمْ يَلْهَقْهُ كَيْ
 حَرَمًا بِغَيْرِ كَلْبٍ وَلَا لَيْسَ الْكَلْبُ بِمَعْنَى كَيْ
 حَرَمًا هَاذِهِ هَاتِيهَا صَفَا بِصِيغَةِ اِيضًا.
 هَاذِهِ هَاتِيهَا بِمَعْنَى اِلْتِصَافًا بِمَعْنَى حَرَمًا
 كَمَا هِيَ فِي اِسْمِ كَيْ وَلَا لَيْسَ الْكَلْبُ مَعْنَى
 الْكَلْبِ بِنْتًا بِمَعْنَى هَاذِهِ هَاتِيهَا بِمَعْنَى اِيضًا
 بِمَعْنَى كَيْ هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا
 هَاتِيهَا: هَاذِهِ هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا
 كَيْ هَاتِيهَا: سَيِّئٌ مَعْنَى هَاتِيهَا^{ad} كَيْ. هَاتِيهَا
 هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا
 كَيْ: صِيغَةُ هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا
 هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا: هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا
 اِيضًا: هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا: هَاتِيهَا هَاتِيهَا
 الْكَلْبُ بِمَعْنَى^b: هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا هَاتِيهَا

^a Peal part. act. pl. of **حَلَا**.

^b Prov. ver. 3 (*h*).

^c Sing. **عَمَلًا**, emph. **عَمَلًا** irr.

^d Peal part. pass. of **بَرَا**.

^{ad} Pa. part. of **مَرَّزَ** with the pers. pron.

IV.

THOSE Arabs said to the Franks: "Do not slay us before we send to Saladin, that he ransom us with gold and Frank prisoners, according as you have desired." The Franks consented [saying]: "If within fourteen days from this time, namely, at the new moon, Saladin give us two hundred thousand golden denars, and a hundred prisoners of those whom we shall describe by their names, earls and counts and others, and a thousand and five hundred prisoners whose names are not known to us, we will release you." When the Arabs of Acco had sent to Saladin, and had made known to him the event, he assembled his nobles and took counsel with them. And they all with one consent said: "These Arabs are our brethren; how shall we desert them?" Saladin then promised that he would give [it]. And he at once sent to the [different] places and assembled the Frank prisoners. And as regards the gold, he pro-

^e Aph. of كُنِيَ to know. [^e Read كُنِيَ .]

^f Sing. ذُوْهُنُكُم for ذُنُكُم , r. ذُوْهُ , ذُو to be great.

^g Aph. pt. fr. كُنِيَ obs. ^h For كُنِيَ fut. of كُنِيَ .

لاَهِتَا بَهْتَبِيَا . سَمَلَا دُوسَا اَمَن : دُلا
 بَعَا نَقِي بِلَا دَا . هَب اَمَلِكِيه
 بَعَا نَقِي فَر دَا هَتَبِيَا اَمَن كَسْت :
 دَاَصَه^k مَحَلَا لَحَلَسْت . لُتَا بَلَهَلَص : سَدَا
 لَحَم لَدَا دُوسَا سَمَلَا دَا لَف لَدَا
 اِسْتَا : اَه لَلَحَم^m كَ اِيَا سَمَلَا دَا لَدَا
 دُوسَا بَعَصِي اِيَا . هَتَبِيَا اَمَن : بَمَلَا
 كَسَا هُصَاⁿ لَحَم : سَمَلَا^o بَسَصِي
 دَهَا سَمَلَا . اَلَصَعِد^p لَحَم دِيَا لَب كَب هَلَا
 صَلَا مَسْت . اَسَب اَلَسَفَلَا هَتَبِيَا . اَمَن
 صَقَا لَحَلَسْت . لُتَا : اَصَه اَم لَحَم
 مَحَلَا دَا : هَعَه سَبُوسْت سَمَلَا :
 سَقَا كَلَتَا سَمَلَا : بَمَلَا^o حَلَا :
 اَمر هَدَا : هَفَلَه سَمَلَا كَلَا سَمَلَا لَحَلَسْت :
 حَب نَاب دُتَا سَامَا سَمَلَا . هَمَلَه مَحَلَا
 دُتَا دَا لَهَلَه دَا هَدَا حَه : هَلَه مَحَلَا

^l Lit. *fulfilled*, Eshtaph. of مَلَا.

^k Imper. and pref. د .

^l Gr. ὄμηρον.

^m R. دَا.

ⁿ Peal part. act. fem.

^o R. اَمَلَا .

^p R. صَعَا .

mised that every tenth day he would give a third part. When ten days had fully passed, he sent to the Franks, and said to them: "Let go now all the Arabs who are with you, and we will give you the third part of the gold, and hostages for the two other third parts; or give ye us hostages for the third part of the gold which ye receive." The Franks therefore answered: "Our word alone is sufficient for you, and our assurance which we give you, instead of hostages." Then the heart of Saladin became hardened, and he did not consent to them. The Franks then became angry; and they bound all the Arabs with cords, and led them outside the city unto a hill; then they piled up much wood round about them, and old ropes and asses' harness, which are called *betati*, like a wall. When they had drawn [their] swords, they rushed in and killed them all, while the posts of the Arabs stood and saw [it]. And the number of the Arabs who were killed upon the walls of Acco, both within and without upon the hill, amounted to a hundred thousand and eight hundred

q R. ⁷ *أشبه*.

r See III. (†).

s R. ^o *حبل*.

t Asyndeton, o omitted between the two verbs.

u R. ^o *حصى* to count.

v R. ^o *سجل* to record.

هَلْخُ مِنْهُ خَلَا لَّا : خَلَا لَاصْتَا هَلْمُتَمَّيَا
 نُقْفُ . سَوْدُ اسْلِي حَنْسَا مِصْنُيَا بَهْمِيَا :
 مَنَّا لَمَوَا بَهْمِيَا : بَسَمُ مَنَّا انْتِ بَقْنِيَا
 حَاتِ نَسَا . هَلْخِيَسْتِجُ مَعَمَلَا^v اسْلِي خَلِيَا
 خَلِيَسِي^x : مِيهَلَا بَهْمِيَا مِصْتِ مِصْتِ مِصْتِ مِصْتِ :
 هَدُوقِيَا مِصْتِ خَلَا اذْكَرِيَا^y بَهْمِيَا مِصْتِ
 حَسْبَا اَصِيَا مِي حَسْبِيَا .

V.

هَجْ نُهْمِيَسْتِ حَسْبِيَا لَحْنِيَا : مِصْمُ حَسْبُ مَسَلَا
 بَهْمِيَا لَحْنِيَا ذَلْاسْتِ^a هَلْمُتَمَّيَا^{aa} مَعَمَلِيَا^x مَعَمَلِيَا :
 هَسْمِيَا اَمِصْمُ لَحْمِصَلَا^b اَنْهَمِيَا . هَلْمُتَمَّيَا^{aa} لَحْمِيَا
 اسْمُ^{bb} اَمِصَلَا^c حَمِصْمِيَا : مِصْمِيَا^d اسْمُ
 حَسْبِيَا خَلْمِصَلَا^c حَسْبِيَا^e حَسْبِيَا . هَسْمِيَا^e
 حَسْمِيَا مِصْمِيَا خَلَا مِصْمِيَا^e بَهْمِيَا : اَلْمِصْمِيَا

^v R. **فَصَلَا** to take.

^x Pa. of **اَصَلَا** to be wide.

^y R. **بِص** to cleave, adhere.

^z R. **اَلْمِي** to press, oppress.

V.

^a Lit. for the keeping thereof, subst. with prep. and suff (اسْمُ), r. **اَلْمِي**.

souls. These things happened in the seventh month of the Arabs, the year 587 of the Arabs, which is the year 1502 of the Greeks, in the month Ab. We have somewhat enlarged upon the record of this expugnation, because it is very famous among the Arabs, who have written volumes on the miseries which the Arabs endured at that time from the Franks.

V.

WHEN the Franks had taken Acco, they left therein an army that was sufficient to keep it, and builders that might repair its walls; but they themselves removed towards Arsoph. But Saladin removed likewise with them: and they assaulted one another daily as they marched in the way. One day, as the Arabs rushed upon the baggage of the Franks, the king of

^{aa} Shap. of طالا to be entire. ^b John ver. 10 (e)

^{bb} Compound of انا, حر and انا, also, likewise.

^c Pe. to take, to lift up, to move; Aph. causat. hence, to break up, as an army.

^d R. انا in Pa. to incite.

^e Part. pl. r. انا.

^f R. انا to strike.

^g R. انا to be heavy.

فَلَاحًا بِأَيْدِيهِمْ: هَذِهِ خَلَا لُغْتًا صَحًا^h
 لُغْتًا. هَالِكَةً بِهِ: لُغْتًا هَذِهِ هَقْلًا^k:
 هَالَا صُغًاⁱ وَبِ^m وَوَالِدِ الْكَبِيرِ إِلَّا مَضَلْتُمْ: رَحْتًاⁿ
 حَلَسَةً: مَعِ رَحْتًاⁿ بِلُغْتًا: هَقْتُمْ صَقْتُمْ^o
 هَلَيْتُمْ^p أَلْزَمُوا^q. هَالَكُوا^r بِسَلْمِ هَتَبِيَا مَعِ
 هَتَبًا^s صَمَانًا^t سَا^t هَالِكَةً^u: هَالَا صَح
 صَحَةً مَأْ أَبَاهُ^v هَتَبًا^v حَلَسَ لَوَالِدِ الْكَبِيرِ: هَبَلًا^v
 هَلْزَمُوا^v صَبَلًا^v بِلُغْتًا. هَحَسْتُمْ^r صَقْتُمْ^x فَرَزُوا
 وَوَالِدِ الْكَبِيرِ أَبْتَحَلًا^v هَاتَبِيَا^v بِأَيْدِيهِمْ^v
 هَتَبَةً^v بِهَتَبًا^v بِصَرِيحًا^v مَعِ مَرَاتِنًا^a
 هَتَبَةً نَسَبًا. هَجْرًا^v هَاتَبِيَا^v هَلِيلًا: هَقْلًا
 بِأَيْدِيهِمْ^v بِصَلْبِيَا^v مَضَلْتُمْ^β بِبَصَّةٍ^v إِنِّي:

^h R. حَالًا to be strong. ⁱ Pa. هَلَسْتُ to disperse.

^k Abs. هَقْلًا, r. هَقْلًا. ^l R. هَقْلًا.

^m Prep. i. q. Heb. 73 side.

ⁿ Sing. رَحْتًا, R. رَحْتًا to choose.

^o Pl. const. of هَتَبًا, Pe. part. from هَتَبًا to call, to cry; with
 هَتَبًا, to blow the trumpet.

^p Pe. part. pass. pl. c. from هَتَبًا to bear, carry, to be burdened.

^q John ver. 11 (b). ^r Comp. of هَالَكُوا if, and لَمْ not.

^s From هَتَبًا what, and pref. هَتَبًا.

^t R. هَتَبًا to lay snares.

England became exasperated, and issued forth upon the Arabs with great force. The Arabs were dispersed; and many of them fled, and there remained not at the side of Saladin save seventeen men alone of the choice men of the Arabs, and those that blew the trumpets, and the standard-bearers. But had it not been that the Franks feared this: peradventure there be snares—and therefore withdrew: surely, on that day they might have captured Saladin himself, and the pillar of the Arabs would have fallen. In those days, Saladin sent builders and horsemen that they might go and despoil the citadel of Bagras of [its] provisions, and destroy it. After they had gone and had somewhat wasted it, they heard that Leon, the

“ Apoc. for יִסּוּ.

“ Prop. *contracted themselves*, from אָסַב to *contract*.

“ John ver. 3 (a). “ R. סֹבֵב .

“ Comp. Heb. בְּיָמִים קָהָם; here transposed, and the prep. used twice.

“ Read, *denizun*; Lamad in this verb has the line as often as it ought to have a vowel, which latter is then remitted to Zain. *Note.* The Imperf. is especially used to express the potential, subjunctive, or hypothetical sense.

* Lit. *to make empty*, both in Pe. and Pa.

governor of Cilicia, prepared himself to rout them; wherefore they left and fled. When the Antiochians heard of their flight, they went to Bagras, and found therein twelve thousand measures of wheat; and they carried them away to Antioch. And their consolation was great; because the famine was sore there at that time. Some days after, came Leon and defeated the Franks, and took Bagras from them. Saladin also sent and destroyed Askelon, and deprived it of [its] population; because the Franks had already built Joppa, and had settled down therein, as it was [situate] between Jerusalem and Askelon. [But] for the reason that the Arabs said: "We are not able to hold it [Askelon]," Saladin went to Jerusalem, and examined it, and fortified it with men, and [other things] besides.

suffix which is here pleonastic. The subst. verb forms the pluperfect.

‘ For سَلَّطَ .

κ From س , ل and ط (*colour*), *kind*, *manner*, *reason*.

λ Masc. with suff.

μ سَلَّطَ with suff. before which ل is dropped.

ν Subst. *side*

VI.

وَحَسَبَهُمْ صِدْقَةً فَأَلْزَمَهُمُ اللَّهُ لِيُقْبَلَ سَعْيَهُمُ الْكَلْبُ مَضَى
 بِمَلِكِهِمْ : هُوَ صُلَا خَلَا إِصْعَامَهُ هَدَاهُمْ
 صُلَيْبًا أَوْهَلًا هَذَا إِسْمُهُ دُجُجٌ^a دُنْبُؤُهُ^b مَيْسُ
 مَلِكِهِمْ : هُوَ صُلَيْبٌ وَنَالِ الْكَلْبُ طَائِفًا :
 هُوَ صُلَيْبٌ لَيْسَ حَيْزًا مَلِكُهُ خَارِبًا إِسْمُهُ أَيْلَانُ :
 هُوَ دُنْبُؤُهُ لَمَلِكِهِمْ هُوَ صُلَيْبٌ دُلَا لَدَهُ بَيْسًا
 مَلِكُ إِسْمُهُ أَوْ مَلِكُ إِصْعَامِهِ . هُوَ صُلَيْبٌ دُنْبُؤُهُ
 قَبْزٌ إِسْمُهُ كَلْبٌ وَنَالِ الْكَلْبُ هَائِنٌ لَيْسَ : دُنْبُؤُهُ
 إِسْمُهُ صُلَيْبٌ قَبْزٌ دُنْبُؤُهُ^c هُوَ صُلَيْبٌ : هُوَ صُلَيْبٌ
 لَمَلِكِهِمْ هُوَ صُلَيْبٌ دُنْبُؤُهُ هُوَ صُلَيْبٌ هُوَ صُلَيْبٌ
 حَيْزٌ : إِسْمُهُ مَلِكُهُ أَيْلَانُ دُنْبُؤُهُ مَلِكُهُ
 مَلِكُهُ^d دُنْبُؤُهُ^e لَمَلِكِهِمْ هُوَ صُلَيْبٌ : دُنْبُؤُهُ
 مَلِكُهُ : دُنْبُؤُهُ هُوَ صُلَيْبٌ لَمَلِكِهِمْ مَلِكُهُ .

^a Pe. part. act. of **وَضَّ**.

^b Lit. *that they may cause to pass*, Aph. of **دَجَّ** to pass, go on.

^c Pe. perf. for **وَضَّ**.

^d Pa. denom. of **لَطَفَ** the heart. ^e Lit. *again*.

^f From **كَلَبَ** to be broken. ^g Lit. *children of*.

^h Sing. emph. **كَلَبٌ**, side, part.

VI.

IN those days came to him Moez Aldin, governor of Malata. And having complained of his father, Sultan Kaligarlan, and of his brothers, that they were desirous of taking Malata from him, Saladin received him with honour, and gave him the daughter of Malec Adel, his brother, for a wife, and sent him to Malata; he, besides, encouraged him that he be no longer afraid of his brother or his father. Then the king of England sent an ambassador to Saladin, to say to him: "Behold, the men of our party and your party perish by the sword: how long [shall it continue] thus, that behold our swords and your swords be drunken with blood? Give back now the places which thou hast taken from us, especially Jerusalem, our place of worship, on account of which we are come out: that we may leave and go to our own country, and thou be undisturbed

i ער-מתי until, אלא when? comp.

k Lit. such.

l Pe. perf. 3 pers. pl. masc. from זם, v. ח.

m Especially; from the Gr. μάλλον.

n From שׁ to bow down, to worship.

o R. נס, נס to rest.

هُوَ لَأَسْ كَرِيحٍ بِبِهِ هُبَيْدٌ : دَسَلِحِي أَلِذْذُو لَأُ كِه
 بِبَلْحَقِ سَهْ هِي لَحْصَةُ بِمِجِي أَلَا بِبَهْتِيَا : هَلِيْتَا
 صَعْدَةُ ذُو مَطْفَعِ سَهْ : هِي هَلِيْتَا أَدِيمِ رَ اِنْفِ .
 هَجْرَ اَمْسِيكِهِ هَلِيْتَا صَلِيَا : اَلْمَلَاةُ اِنْفَاةُ مَطْلَاةُ
 اِنْفِ مَطْسَاةُ : سَمِي سَفَا اَلِذْذُو سَفَا سَفَا سَفَا
 مَطْسَاةُ . هَلِيْتَا اَهْ ذَوَلِمَا اَمْسِيكِهِ : بِبَلْحَقِ هَلِيْتَا
 سَهْ : اَهْ صِلَا هَلِيْتَا لَهْ اَمْسِيكِهِ : هَلِيْتَا
 مَطْسَاةُ مَطْسَاةُ هَلِيْتَا مَطْسَاةُ كَسْ اَمْسَاةُ بِبَلْحَقِ
 هَجْرَ كِه صَعْدَةُ ذُو : بِبَلْحَقِ .

VII.

هَلَاةُ فَرْدٌ مَطْلَاةُ اِبْرَاهِيْمَا اَزْ كَهْلُ ذُو لَأَسْ كَرِيحٍ
 عَاظِنِي : اِنْفَاةُ اِنْفَاةُ اِنْفَاةُ اِنْفَاةُ اِنْفَاةُ اِنْفَاةُ
 عَلِيْمِ خَايَلَا كَلَا سَلَاةُ بِبَلْحَقِ دَسَا اَلِذْذُو خَصْمُ

^p Lit. *beginning of*, from **فَرْدٌ** to *begin*.

^q **مَطْفَعٌ**, a *going out*, from **نَفَسٌ**.

^r Compare (b).

^s Compare II. (m).

^t Lit. *we returned, we took*, for *we took again*.

^u For **اَمْسِيكِهِ اِنْفَاةُ**.

^v Aph. part. with pers. pron. from **بَلْحَقٌ** to *be or become great*.

^w R. **بَلْحَقٌ** to *be heavy, to be precious*.

by us." But Saladin replied: "These places were not yours in ancient times, but the Greeks'; and the Arabs, at their first starting, took them away from the Greeks. When the Arabs became somewhat weakened, ye came [and] took them from them; and we now rescued our own places from you. And as for Jerusalem, of which ye say: 'It is our place of worship;' it is also again our place of worship, and we magnify and honour it more than you, according as God has commanded us in his Koran."

VII.

AND the king of England sent again to Saladin, and said: "I am desirous that thy brother Malec Adel be allied to me in marriage through my sister; for behold, she is come with me to worship in Jerusalem. If thou

^z Or, *صاحبة*.

^{zz} From *هو = هـ* which, and *هو* to, with suffixes, circumscribing the possessive pron. *my, thy, his*, etc.

VII.

^a The repetition of the pron. is to express the present, *I am*.

^b Ethpa. denom. from *إل* one allied in marriage, son-in-law, bridegroom.

كَصِيحَةٍ حَاةِ زَوْجِكُمْ . مَحِيصًا إِنْ نُتِيَ أَيْدِي
 مَحِيصَاتِي بِهِنَّ نَمَّا لَأَسْمُرَ بِكُلِّ مَقِيْبٍ هَمَّاتِي
 حُكْمًا بِصَمَّةٍ : هَمَّاتِي^d فَكَيْفَ لِحَبَّاتِي
 هَمَّاتِي^e بِتَوْنٍ : تَوْنًا^f سُبَّاتِي^g . هَا
 إِنَّا نُسْتِ إِنَّا كَسَمْنَا فَكَيْفَ مَحِيصَاتِي بِهِنَّ
 نَمَّا : بِحَاتِي^h هَتَّيْتِي : هَيْسًاⁱ مَهَلًا بِسَمْنَا
 حَاةِ زَوْجِكُمْ . وَلا يَكْفِي^j بِهِنَّ أَطْلًا لِحَاتِي وَكَلِمًا .
 إِنْ كَانِي^k أَسْمُرَ بِهِنَّ حِيصَاتِي : هَمَّاتِي^l ذَهَابِي
 هَمَّاتِي^h كَلِمًا أَسْمُرَ وَلا يَكْفِي^j بِهِنَّ . هَمَّ
 هَمَّاتِي مَحِيصَاتِي : إِنْ كَانِي^k حَاتِي حَتَّيْتِي :
 بِبَحَاتِي^h بِتَوْنٍ^f كَلِمًاⁱ : أَطْلًا مَحِيصَاتِي
 تَوْنًا^f حَاتِي مَحِيصَاتِي ذَهَابِي^l لِحَاتِي .
 هَمَّاتِي^h كَلِمًاⁱ هَمَّاتِي^h حَاتِي^k : مَحِيصَاتِي^m بِحَاتِي^h
 بِلِحَاتِيⁿ أَطْلًا^o بِحَاتِي^h : لِحَاتِيⁿ كَلِمَاتِي^o

^e For *أَيْدِي* sister, from *أَيْدِي* brother.

^d R. *حَاتِي*.

^e Orders of knighthood.

^f Read, *nchv-yān* and *hāv-yā*, Peal fut. pl. fem., and part. act.

fem. sing., from *لَو* to be.

^g Abs. *حَاتِي*, from *حَاتِي*, *حَاتِي* to desire.

^h R. *حَاتِي* to grow old.

ⁱ Lit. *crafty ones*, comp. Prov. ver. 12 (a).

give, therefore, the cities upon the sea-coast to thy brother, that he may govern the citadels and cities only, but all the villages be left to the Templars and Hospitallers, this affinity is accomplished. I also will give to my sister all the cities on the sea-coast which are in the hands of the Franks; and the residence of my sister shall be in Jerusalem." But neither to this did Saladin consent. Nevertheless, his brother Adel was incensed with desire, and he sent nobles and elders to his brother Saladin, that he should consent. But when he proved very obstinate, they said craftily: "We know that this will not take place at any time; nor will the woman herself, the daughter of a great king, be willing to be [married] to an Arab. Her brother also knows this well; and it is possible, that in a kind of derision, as he was wont to be merry, he sent and said these things in his craftiness. Do not, therefore,

^k Adv. *at any time*.

^l Ethpe. part. fem. sing. from كُتِبَ.

^m Adj. emph. adverbially, comp. III. (س).

ⁿ كُنْ emph. of كُنْ kind, manner.

^o R. وَشَرَّ, وَشَرَّ Pe. *to shine*, Aph. *to deride*.

^p *Wonting*, Aph. part. pass. from وَشَرَّ, وَشَرَّ in Pa. *to habituate*.

^q Aph. inf.

inflict pain upon thy brother." Thus Saladin was moved, and sent an ambassador of consent to the king. When he had detained the ambassador three days by himself, he said to him on the third day: "Behold, these three days, night and day, have I sought to persuade my sister, and she is not moved, but says: "If he become a true Christian, this will take place, but not otherwise." Thus disappointed, Saladin's ambassador returned. In those days died Taki Aldin Omar, the son of Saladin's brother, on [his] way to Chalatu, as he was going to war against it. And they took him back, and buried him in Maipharket. He hated the Christians exceedingly, and without pity he shed the blood of the Armenians, the miserable husbandmen in the region of Gabalgur. There was also with him his son Malec Manzur. The same fortified himself in Maipharket, and sent to Saladin and said to him that, if he would not concede to him the towns of his father Taki Aldin, he would join himself to Buchtamar, the lord of Chalatu.

° Lit. *if not*, for **وإن**.

° Lit. *when ashamed*, Part. pass.

° From **كسب** to labour.

° Adj. from **أظلم** to oppress, injure.

1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202

VIII.

1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202
 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202 1202

* Ethpe. part. from 101 to be familiar.

VIII.

* I. q. Heb. 717.

On this account Saladin neglected him at that time ; but after a little he gave his father's towns to Adel, and to Malec Manzur himself he gave Edessa, and Charam, and Samosata.

VIII.

THE two armies of the Franks and the Arabs moving on towards Askelon, as they were one day encamped, the Arabs set an ambush for those Franks who had gone out from the camp to gather wood. When the Franks saw the ambush appearing, each of them mounted his horse, and rushed upon the ambush of the Arabs, and slew three chiefs of Saladin's servants. But from the Franks there were captured two horsemen only of the common [soldiers]. The Englishman then sent an ambassador to Adel, and upbraided him about the ambush, and said to him besides : " I desire

^b Peal part. pass. pl. masc. from فَرَا.

^c R. صَفَى to lay snares. ^d Pa. inf.

^e For اَلْاِثْمَ Ethpe. from اَتَمَّ to take, seize.

^f From سَوَّأَ to be black.

صَبَانًا : هَاتِكْ كَس لَهْ : وَحَا إِنَّا دَامِيرُ
 هَاتِكْلَا خَطْرُ . هُنْعَه هَتَبِيَا نُبْحَلَا^h ذَهَا
 كَحْ مَحْ طَعْبِيَا^g : هَايَا خَابِلَا وَبِ : مَلَكَا
 دَانِبِيَا^g : هِيَاكْ كَس مَهْ لَأَفْ : هَلَقَهْ صَلَا
 ذَمْعَا هِنْعَه مَحْ سَبْرَا . هَاتِكْ مَلَكَا كَخَابِلَا :
 وَحَا إِنَّا دَاهْ خَمْد هَهَلَلَا^h أَسْمُرُ إِلَا^k سَطْنَا
 صَسْرَا نُبْحَلَا هَامِيرُ^h هَاتِكْلَا^m خَمْسَ . هَجْ أَمَكْ
 خَابِلَا كَوَالِدِ الْكَبِ لَا وَحَا مَلَكَا^h دَلَا^h : سَبْرَا
 مَحْ بَصَلَا : هَامِيرَا^g دَلَا^h أَمَا^h دِيَايَا^h كَهَلَا^h
 دَسْ . صَبْرَقْ صِيد : بَمَلَكَا^h لَا أَوْبِ دِيَا^h صَعْرَا^h
 وَبِ^h سَبْرَا^h إِلَّا كَلَا^h مَهْ ذَوَا^h فَيَا : سَا^h لَا
 حَبْرَا^h مَعْرَا^h . هَا^h يَسَعَا^h بَمَعْرَا^h : إِنَّا لَا
 مَهَلَا^h إِنَّا مَمَلَكَا^h أَطَلَا^h سَهْ كَبَلَا^h : هَمَحْ
 أَيْبَا^h بَمَلَا^h نَبْرَا^h يَسَا^h صَبْلَا^h . صَبْرَقْ إِيْرَا^h
 يَحْبِرُ^h كَمَلَا^h نَبْرَا^h : هَكَلَا^h مَهْبَعَا^h لَحِي^h خَا^h .

^g Lit. that I may see thee, and I may talk.

^h Heb. יְרֵאָה *curtain*.

ⁱ Prep. to, comp. V. (m).

^k Peal fut. of **سَلَا**, lit. I may sit down.

^l Read, *vekh-zeu*, Peal fut. (إِيْرَا) with suff., | changed to
 مَه , comp. (k).

^m Pa. fut. comp. (k).

ⁿ For **أَمَا** Aph. of **مَه**.

to see thee and talk with thee." And the Franks pitched a large tent without their camp. Adel then went to the king of England, and stayed there the whole day, and about evening they separated from one another. The king, moreover, said to Adel: "I wish to sit in like manner in this tent with the Sultan also, thy brother, and see him, and talk with him." When Adel had told [this] to Saladin, he refused, for two [reasons]: first, because he was afraid; and then because it was not becoming that he should go to him. He therefore replied: "That it did not become kings to meet together except after an establishment of peace; and behold, [this] has not as yet been established. If, however, he thinks of establishing [it], I do not understand his language, nor he mine, and of necessity there must be an interpreter between us. We shall, therefore, [have to] appoint an ambassador as an interpreter: there is then no need for a meeting."

^c Lit. *to the same*; from לִּדְבָר *to*, בְּ *of*, הַזֶּה *the same*.

^p Lit. *that they come together at the side of one another*.

^q Comp. I. (עִתָּה).

^r Pa. part. pass.

^s Ethpa. of פָּגַע

^t Gr. ἀνάγκη , *necessity*.

^u R. פָּגַע *to touch, to meet*.

IX.

هُجِرَ سُوْرًا مَعَهُ: اِلَّا فُكِّحًا دَانِيَةً اِذْ لَحِيحَةً.
 هُوَ لَيْسَ الْكَيْسُ اِلَّا لَوْنٌ مَعَهُ: هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ
 اِنْ حُكِّحَ اَلْفُكُّ بِمَنْ اِذْ سُوْرًا: هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ
 اِهْتِ اِلَيْتِي مَعِ اِتْبُدْ مَعِي. هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ
 مَعَهُ لَمَعَدَ اِلَيْتِي: اِنَّهُ مَعِي لَمَعَدَ
 هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ يَزِيحُ مَعَهُ
 يَزِيحُ: مَعَهُ مَعَهُ. هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ
 لَمَعَدَ دَانِيَةً اِذْ: هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ
 يَزِيحُ مَعَهُ مَعَهُ. هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ
 يَزِيحُ مَعَهُ مَعَهُ: هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ
 الْكَيْسُ يَزِيحُ مَعَهُ مَعَهُ: اِذَا كَمَدَ مَعَهُ
 مَعَهُ. هُوَ اِبْرَاهِيْمُ مَعَهُ مَعَهُ
 الْكَيْسُ سُوْرًا: هُوَ يَزِيحُ مَعَهُ مَعَهُ

IX.

^a Lit. *entered*, r. **كَلَّا**.

^c Pa. inf. from **كَلَّ** *new*.

^d Lit. *had fallen out*.

^e R. **كَلَّا**.

^b Pa. of **فَزَّ** *to loosen, untie*.

IX.

IT was winter, when the king of England went to Acco. Saladin also went to Jerusalem, and sent twenty and four thousand golden denars, and redeemed therewith the Arab prisoners from the hands of the Franks. In the beginning of the year 588 of the Arabs, the Franks went to Askelon, and began to restore their buildings. But the marquis, governor of Tyre, because a dissension had broken out between him and the king of England,—for this reason, that it was not right that he should govern Tyre by himself, and he [the king] desired to take Tyre from him,—promised, therefore, Saladin that he would be with the Arabs, and seize upon Dara with his people. But while his ambassador was on this affair with Saladin, two Ishmaelitish men of the appearance of monks sprang upon the marquis who rode

^f Prop. from that which is his, i. e. his own authority.

^g Lit. that he might take, fut. of **بَعَثَ**.

^h Eshtaph. of **بَرٍّ**, doubly anomalous, "ف" and "ل".

ⁱ Lit. the sons of his people; for **بَنِي**, **بَنِي**, comp. Gr. γένος.

Lat. genus, offspring, family, people.

לְזֶה רָחֵץ אִמְצֻמִּיקָא חֵאֲחֻפִּיקָא^k דְּבִינָא^l.
 הָבַר נָבַר מַלְסָתָא מְסִיסָא^m חֲחֻפִּיקָא : מְסִיסָא
 חֲחֻפִּיקָאⁿ דְּאִמָּא דְּאִמָּא חֲחֻפִּיקָא^o אִתָּא . לְמַחְזִיקָא
 בְּבִי דְּאִמְסִיב אִתָּא אִתָּא אִתָּא אִתָּא דְּבִינָא : הָבַר
 מִן דְּבִינָא אִמְצֻמִּיקָא מְסִיסָא דְּאִתָּא דְּמִסָּא בְּבִינָא
 מְסִיסָא : מִזְּזִי אִתָּא חֲחֻפִּיקָא חֲחֻפִּיקָא דְּבִינָא דְּאִתָּא
 לְמַחְזִיקָא^o : מְסִיסָא^o מְסִיסָא . מְסִיסָא אִתָּא אִתָּא
 אִמְצֻמִּיקָא חֲחֻפִּיקָא אִתָּא חֲחֻפִּיקָא אִתָּא
 חֲחֻפִּיקָא : אִתָּא דְּמִסָּא מְסִיסָא דְּאִתָּא דְּבִינָא
 אִתָּא : מְסִיסָא מְסִיסָא דְּאִמָּא דְּאִמָּא אִתָּא
 חֲחֻפִּיקָא לְמַחְזִיקָא חֲחֻפִּיקָא אִתָּא . מְסִיסָא^o אִתָּא
 בְּבִינָא דְּבִינָא דְּאִמְצֻמִּיקָא חֲחֻפִּיקָא אִתָּא . מְסִיסָא
 בְּבִי דְּאִתָּא דְּמִסָּא חֲחֻפִּיקָא חֲחֻפִּיקָא : אִתָּא
 מְסִיסָא אִתָּא דְּמִסָּא חֲחֻפִּיקָא חֲחֻפִּיקָא חֲחֻפִּיקָא :
 חֲחֻפִּיקָא אִתָּא חֲחֻפִּיקָא^o .

^k Gr. σχῆμα, fashion, figure.

^l Comp. בִּינָא^l habitation, then convent, r. דְּבִינָא to dwell.

^m R. מְסִיסָא.

ⁿ R. חֲחֻפִּיקָא to congregate.

on horseback. And while one of them struck him with [his] knife, his companion fled into a church which was in that neighbourhood. But the marquis who had been wounded, was likewise brought to that church. When the Ishmaelitic monk, the companion of him who had struck [him], saw that he yet spoke, he also sprang upon him in the middle of the church and repeated the stroke, and he died at once. These two Ishmaelites, when the Franks had seized them, and they were tortured by them, declared, that truly the king of England had sent them; and because of the enmity there had existed between them, the Franks believed the words of those assassins. But afterwards it was discovered that Sinan, a captain of the Ishmaelites, had sent them. But the king of England gave Tyre to Count Henry, who also married the marquis's wife, and went in to her while pregnant, [thus committing] an unlawful deed.

° R. **قَرِبَ** to come near.

p **لَا** with suff. **اِ** pleon.

q From **اِحْتَدَى**, one.

r **كَمْ** particle of affirmation.

s R. **بَغَى** to hate.

t R. **اِحْتَدَى**.

u Adj. from **قَانُونِي**, Gr. νόμος, law.

X.

١٥١٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :
 ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ :

^a Pe. part., emph. of ٥٥٥٥٥٥, masc. ٥٥٥٥٥ from ٥٥٥٥ to go or wander about.

^b Part., fem. of ٥٥٥٥.

^c Aph. part., fem. of ٥٥٥٥, r. ٥٥٥٥.

^d Pa. part. pass. from ٥٥٥٥ to be or become good, right, better, cogn. ٥٥٥٥.

X.

THEN the Franks grew strong, and went [and] encamped against Darum, and they took it in battle from the Arabs, and slew every one who was in it. At that time the Franks captured a great band of Arabs who came from Egypt bringing gold to Saladin. When Saladin heard that the Franks were prepared to come against Jerusalem with a great army, he sent [and] gathered his armies together and prepared himself for battle. He also fortified the walls of Jerusalem, and destroyed all the waterpools which were outside Jerusalem. But when the Franks were ready to proceed against Jerusalem, the king of England dissuaded them. For he said: "The soil of Jerusalem is arid, and behold, the Arabs have corrupted all the water which is round about it, and the river is above a parasanga distant. But you must not think that Jerusalem is like Acco;

^e Lit. *that they might come*, fut. of [2].

^f Compare Lat. *piscina*.

^g Lit. *he did not persuade*. Aph. of [2].

^h Lit. *that soil*.

ⁱ Lit. *dry soil*.

^k Prep. with suff. from [2] (Heb. [2]) *to go round about*

^l *A parasanga*, a Persian measure of 18,000 feet distance.

تُبَيِّنُ . هَلَا لَمْ يَكُنْ فِي إِذْنِكُمْ أَمْرٌ خَصَّ إِيمَانًا .
 تَتَبَعَهُ كَلِمَاتٌ مُتَّكِلَةٌ : لَقَدْ نَقَبْتُمْ لَنَا الْبُيُوتَ
 بِبَيْتِ خَلَا خَصَّة . هَذَا مَعَكُمْ فَكَلِمَةٌ كَلِمَاتُكُمْ :
 هُوَ مَعَكُمْ كَقَوْلِكَ يَا . وَلَا تَكْفُرْ بِمَا فِي أَيْمَانِكُمْ
 بِمَا فِي إِذْنِكُمْ مِنْ مَعْنَاكُمْ . مَعَ إِذْنِكُمْ : إِلَّا
 بِبَيْتِ خَلَا خَصَّة . أَسْبَغْتُمْ فَرْزَ فَكَلِمَاتِ إِيمَانِكُمْ
 كَقَوْلِكَ يَا كَلِمَاتُكُمْ : هَلَا لَمْ يَكُنْ فِي إِذْنِكُمْ أَمْرٌ
 خَصَّ إِيمَانًا . هَذَا مَعَكُمْ . بِبَيْتِ خَلَا خَصَّة . لَا إِلَهَ
 إِلَّا اللَّهُ يَا . بِبَيْتِ خَلَا خَصَّة . ضَرْفٌ فِي الْبَيْتِ
 فَمَا مَعَكُمْ بِبَيْتِ خَلَا خَصَّة : هَذَا أَمْرٌ خَصَّ
 هَذَا إِيمَانًا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا : هَذَا هَذَا
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا : هَذَا هَذَا
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا : هَذَا هَذَا
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا : هَذَا هَذَا
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا : هَذَا هَذَا
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا : هَذَا هَذَا

^m Compound of **أه** and **إل**. " Aph. of **است**.

^v R. **مَهُدٌ** to look, view.

^w R. **بَيْتًا**, comp. II. (^m).

^x **بَيْتًا خَلَا**, the male of the sheep, q. d. the ram.

believe [me], that were it not for the sea, not two days could we have remained [in siege] against Acco." And they all obeyed the king, and removed towards Gaza. But Saladin, although he was glad that they had diverted their view from Jerusalem, was yet afraid of Egypt. Then the king sent an ambassador to Saladin: "Think not that I have withdrawn from fear or weakness. The ram does not go backwards, except it be to strike at the head. Wherefore, if thou wilt make peace in whatsoever [way] we desire, [it will be] well for thee; behold, I make it known to thee." After many embassies, peace was [concluded], that the places which the Franks had should belong to the Franks; namely, Joppa and its country, and Caesarea, and Arsoph, and Haipha, and Acco; but Antioch, and Tripolis, and the rest of the places, to the Arabs; and Askelon should remain desolate. Saladin gave to the Franks as much gold as they had laid out upon the rebuilding of Askelon.

† Lit. *that he may strike.*

* R. *فوق* to be over and above, to be left.

† Pl. emph. of *كثير*, *كثير*.

* Quantity, sum, from *كثير* adv. *how much?* so much.

XI.

THE way was thus opened, and a crowd of Franks came and worshipped in Jerusalem; all of whom Saladin honoured, and gave them presents and riding beasts. It is also reported, that the king of England sent and said to Saladin: "Every one of the Franks who shall not have with him my ticket, thou shalt not permit to enter Jerusalem." And Saladin assembled his wise men, and asked them, what the king's design in this matter was. When they had deliberated, they answered: "The prime cause of the Franks' coming out was nothing else than the worshipping in Jerusalem. Having attained to this, and returned to their country, they will not desire any more to come out. Therefore, the king restrains them [now], that at any other time, when he desires to come out, they may come out with him readily and anxiously." When Saladin understood this, he sent

⁷ Read, *hrini*.

⁸ Lit. *being to them*; read, *hāv-yā*, part. fem. of ܠܘܨܝ to be.

⁹ Ethpe. of ܠܘܨܝ .

¹⁰ Adv., comp. X. (^a).

¹¹ Adv., r. ܠܘܨܝ to be careful, studious, anxious.

كَلْبًا : وَتَلِيهِ اِنْفَا بَعَثِيَا اِنْفَا : هُوَ
 فُنَا لَا مَنَّا اِنَّا دَابِعَا اِنْفَا . اِنَّا اِيه كَلَا
 اِيه كَلَسَا مَنَّا اِيه .

XII.

هَتَبِيَا بِي فُ بِي هِيَهَا لَحَا : اِنْفَا لِنِي
 مَلِي ذَهْتِيَا بَلْتِيَا : فُ مَعْلَهَا . هُوَ اِنْفَا
 فُ اَمَهَا اِنْبَهَا . اِنَّا ذَهْتِيَا هُوَ اِنْفَا :
 هُوَ اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا : هُوَ اِنْفَا
 هُوَ اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا . هُوَ اِنْفَا اِنْفَا
 هُوَ اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا . هُوَ اِنْفَا اِنْفَا
 اِنْفَا اِنْفَا : اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا
 اِنْفَا اِنْفَا . هُوَ اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا
 اِنْفَا . هُوَ اِنْفَا اِنْفَا : اِنْفَا اِنْفَا : لا
 اِنْفَا . هُوَ اِنْفَا اِنْفَا اِنْفَا .

¹ Lit. *that I should trouble*, Aph. of *سَعَف*, *سَعَف* to suffer, to be pained.

to the king, saying: "Those men are foreigners, and after that peace [is established] I cannot trouble them; if thou wilt prohibit them, thou mayest."

XII.

BUT the Franks, when they took Acco, captured two of the captains of the Arabs, Bar Mashtub, and the other, Karakush, a eunuch. This [man] was a Roman by nation, and him Saladin had sent to Africa, where he conquered many cities. He then went back to Egypt, and built the wall which is there, to this day, called by his name. The same was afterwards the general of the Arabs in Acco. And when the Franks had stipulated for his ransom eight thousand denars, Bar Mashtub asked, with how much would he ransom his person. The Franks said, with thirty thousand denars. Then said Karakush: "So much also [for] myself; for Bar Mashtub shall not give thirty, and I eight." The Franks laughed, and took from him also thirty thousand

^a Read, *d' tamānu*.

^b R. *صَوَّرَ*, *صَوَّرَ* to cut, to decide, etc.

هُوَ يَسْعَى هَتَيْتِيَا : هُوَ يَسْعَى آه يَسْعَى لَكَيْبِ
 كَفْنَا بِمَتِيَا . إِذَا لَسَ لَوَثِيَا إِسْتِيَا يُرْمِيَا
 كَسْنَا : سَبْرٌ مَجْ هَاتِيَا حَلَا مَعْمَلِيَا خَصْر
 خَلَا فَرَامِيَا . هُوَذَا مَعْلَسَ رَكْسِيَا . هُوَذَا
 فَعْنَا إِذَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ لَحْنِيَا . هُوَذَا لَفَلَسَ
 حَمَلِيَا هَتَيْتِيَا : هُوَذَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ
 إِسْتِيَا هُوَذَا : هُوَذَا كَفْنَا مَلَكِيَا لَسَ
 هُوَذَا حَمَلِيَا : هُوَذَا بِحَمَلِيَا : هُوَذَا لَسَ هَلِيَا
 بِمَلَكِيَا : هُوَذَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ هُوَذَا هُوَذَا
 هُوَذَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ حَمَلِيَا أَمَلِيَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ
 هُوَذَا حَمَلِيَا هُوَذَا لَفَلَسَ : هُوَذَا بِحَمَلِيَا : هُوَذَا
 هُوَذَا حَمَلِيَا . هُوَذَا لَفَلَسَ وَوَلَابِ الْكَيْبِ
 حَمَلِيَا . هُوَذَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ هُوَذَا حَمَلِيَا
 هُوَذَا لَسَ وَوَلَابِ الْكَيْبِ : هُوَذَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ
 هُوَذَا لَفَلَسَ . هُوَذَا وَوَلَابِ الْكَيْبِ هُوَذَا

• Gr. τμη.

• Compare II. (t).

• Part. pass. of حَمَلِيَا.

denars. There are also other stories concerning him similar to these; and one of the poets made a complete book about Karakush, and published it after his death. After the peace Saladin went to Bairut. There came to him Boemund, prince of Antioch, whom Saladin honoured with great honours; clothed him also with kingly garments, him and fourteen nobles that [were] with him, and gave him a part of the revenue of the country of Antioch, which the Arabs had taken away. And Saladin wondered at the prince, how that he had come to him fearlessly and with confidence; on which account he honoured him the more, and sent him away in peace. Thence Saladin went to Damascus. The king of England also appointed Henry, his sister's son, governor in Acco, and departed by sea in order to go to his own country. But it is reported that he died before he reached [it].

^r Shaph. part. pass., compare IV. (i).

^s Adj., r. 

^a R. 